This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

WIDENER
HN VXM4 1
Ch
390
14

Edwd. B. Drew.
Ch 390.14

Harvard College Library

FROM

.....

.....

.....

[illegible] [illegible]

[illegible] shui' false

[illegible] wu³ [illegible]

[illegible] niu' [illegible]

[illegible] kan shuit

于 yü² at

未 wei not

末 mo end.

快 k'uai⁴ quick

怪 kuai⁴ strange

奔 pên¹ haste

莽 mang³ confusion

冠 [illegible]

寇 [illegible]

粟 [illegible]

粟 su [illegible]

乂 [illegible]

乂 [illegible]

PROVERBES CHINOIS.

PROVERBES CHINOIS.

中國俗語

PROVERBES CHINOIS,

RECUEILLIS ET MIS EN ORDRE

PAR

PAUL PERNY, M. A.

DE LA CONGRÉGATION DES MISSIONS ÉTRANGÈRES.

PARIS,

FIRMIN DIDOT FRÈRES, FILS ET Cie,

RUE JACOB, 56.

ADOLPHE LABITTE, rue de Lille, 4. | ADOLPHE LAINÉ, rue des S.-Pères, 19.

1869.

Ch 390.14

HARVARD COLLEGE
Feb 1, 1926
LIBRARY

Edward R. Bacon

PRÉFACE.

Rien ne caractérise aussi bien un peuple que les Proverbes et les Dictons populaires. La langue chinoise est d'une richesse admirable en maximes de ce genre. Par leur mesure, leur cadence, leur harmonie, et surtout leur antithèse, ces Proverbes sont, pour la plupart, si gracieux et si spirituels, qu'on les défigure étrangement en les faisant passer dans nos froides et monotones langues d'Europe. Au début de leurs études, tous les jeunes Chinois apprennent par cœur quelqu'un des Recueils de Proverbes. C'est en conversant avec les Chinois que nous avons recueilli la plupart des Proverbes de cet opuscule; nous avons extrait les autres de l'ouvrage 增廣俗語. La traduction littérale que nous en donnons pourra être de quelque utilité à ceux qui commencent à se livrer à l'étude de la langue chinoise.

TABLE.

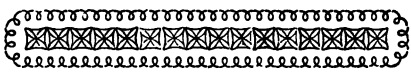
	Pages.
Préface.	
Proverbes sur le Ciel	1
— sur l'Étude	6
— sur la Brièveté de la vie	9
— sur la Discrétion des paroles	12
— sur le Soin de sa perfection	16
— sur l'Éducation	18
— sur la Médisance	20
— sur la Femme	22
— sur la Prévoyance	24
— sur les bons Conseils	28
— sur l'Amitié	30
— sur la Reconnaissance	32
— sur les Biens	34
— sur l'Adversité	38
— sur les Vices capitaux	40
— sur les Parents	43
— sur les Jugements	46
— sur la Prudence	49
— sur la Sagesse	50
— sur l'Union et la Diligence	56
Proverbes divers	57
Proverbes divers sans texte	111

FIN DE LA TABLE.

PROVERBES CHINOIS

中國俗語

Tchōng kouĕ sioŭ yù.



PREMIÈRE PARTIE.

I. SUR LE CIEL.

1.

L'homme propose, le Ciel dispose.

Homo proponit, Deus disponit.

謀事在人。成事在天

Mông sé tsáy jên, tchĕn sé tsáy Tiĕn.

2.

Si l'homme ne vous voit pas, le Ciel vous regarde.

人不看見。天看見

Jên poŭ kán kién, Tiĕn kán kién.

3.

Le Ciel entend les paroles secrètes de l'homme comme il entend le tonnerre; les actions secrètes qui font rougir sont vues aussi clairement par les Esprits que la lumière de l'éclair.

人間私語天聞若雷。暗室虧心神目如電

Jên kiēn sē yù Tiēn ouén jŏ loûy, gán oŭ koūy sīn Chên moŭ joŭ Tién.

4.

Le Ciel a des yeux plus pénétrants que la lumière du soleil; il est prompt à rendre à chacun selon ses œuvres.

天眼昭昭。報應甚速

Tiēn yèn tchāo tchāo, páo ȳn chén sioŭ.

5.

Les calamités viennent du Ciel; mais il faut sonder son cœur pour s'assurer qu'on ne les a pas méritées.

禍從天上來。但求心無愧

Hó tsŏng tiēn cháng laŷ, tán kieŏu sīn oŭ koúy.

6.

Le Destin règle notre sort; nous ne pouvons même disposer d'une demi-heure.

大家者是命。半點不由人

Tá kiā tchē ché mín; pán tièn poŭ yeôu jên.

7.

En faisant le bien, on honore les Esprits; en faisant le mal, on s'attire le châtiment du Ciel.

爲善鬼神欽*作惡彼天譴

Oúy chán koùy chên kīn, tsó ngŏ pý Tiēn kiĕn.

8.

Le bien et le mal reçoivent toujours leur récompense; elle arrive seulement un peu plus tôt ou un peu plus tard.

善惡到頭終有報*只爭來早與來遲

Chán ngŏ táo teŏu tchōng yeòu páo, tchè tsēn laŷ tsaò yù laŷ tchĕ.

9.

L'homme est sous la dépendance du Ciel; le navire, sous celle du pilote.

人靠天工*船靠舵工

Jên káo Tiēn kōng, tchouān káo tó kōng.

10.

On peut guérir une maladie; on ne peut changer un mandat du Ciel.

醫得病*醫不得命

Ȳ tĕ pín, ȳ poŭ tĕ mín.

11.

La vie, la mort viennent du Ciel; la noblesse et les richesses viennent pareillement des Cieux.

生死有命*富貴在天

Sēn sè yeòu mín, foŭ koúy tsáy Tiēn.

12.

L'homme ne voit que le moment présent; le Ciel embrasse au loin l'avenir.

人見目前*天見久遠

Jên kién moŭ tsiēn, Tiēn kién kieòu yuèn.

13.

La bonne fortune est une récompense pour les bons; elle est une calamité pour les méchants.

善人得福爲之賞*惡人得福爲之殃

Chán jên tĕ foŭ oúy tchē chàng, ngŏ jên tĕ foŭ oúy tchē yāng.

14.

Le méchant redoute les hommes, il ne redoute pas le Ciel; le juste est tourné en dérision par les hommes, le Ciel n'agit pas ainsi envers lui.

人惡人怕天不怕*人善人欺天不欺

Jên ngŏ jên pá Tiēn poŭ pá, jên chán jên kỹ Tiēn poŭ kỹ.

15.

Il faut faire le bien, quoique personne ne nous voie; il faut veiller sur son cœur, car le Ciel en connaît tous les secrets.

稍善雖無人見*存心自有天知

Tsīn chán siū oŭ jên kién, tsén sīn tsé yeòu Tiên tchē.

16.

Celui qui, étant libre, ne brûle pas les parfums devant la Divinité, se verra, dans le moment de la détresse, forcé de baiser les pieds des Idoles.

閑時不燒香*急時抱佛脚

Hiên chê poŭ chaō hiāng, kŷ chê páo foŭ kiŏ.

17.

Les Esprits célestes honorent les maximes des Sages et des Saints; les démons les redoutent.

聖賢言語神欽鬼伏

Chén hiên yên yù chên kīn koùy foŭ.

18.

Les maux qui viennent des hommes ne sont pas extrêmes; ceux qui viennent du Ciel le sont.

人害人不死*天害人纔害死了

Jên háy jên poŭ sè, Tiên háy jên tsáy háy sè leào.

19.

Ce monde est un lieu de doute et de misères; le Ciel seul est un lieu de pure et vraie clarté.

是 是 非 非 地 * 明 明 白 白 天

Ché ché feȳ feȳ tý, mîn mîn pĕ pĕ tiĕn.

20.

L'homme a sans doute de bons désirs, mais ils lui sont inspirés par le Ciel.

人 有 善 願 * 天 必 從 之

Jên yeòu chán yuén, tiĕn pȳ tsŏng tchē.

II. SUR L'ÉTUDE.

21.

On fabrique des bougies pour jouir de la lumière du jour, on étudie pour obtenir celle de la raison; la première éclaire les lieux obscurs de la maison, la seconde, le cœur de l'homme.

造 燭 救 明 * 讀 書 救 理 * 明 以 照

Tsáo tchoŭ kieóu mîn, toŭ choū kieóu lȳ, mîn ȳ tcháo

暗 室 * 理 以 照 人 心

gán oŭ, lȳ ȳ tcháo jên sīn.

22.

Plus on étudie, plus on voit que l'on ignore de choses.

學 然 後 知 不 足

Hiŏ jân heóu tchē poŭ tsioŭ.

23.

Passez trois jours sans étudier, vos paroles n'auront plus de saveur.

三日不讀書*語言無味

Sān jĕ poŭ toŭ choū, yù yên oŭ oúy.

24.

Le fils d'un homme du peuple qui étudie peut arriver aux premières charges; celui d'un dignitaire qui ne le fait pas deviendra un homme du peuple.

能學則庶民之子爲公卿*不學

Lên hiŏ tsĕ choŭ mîn tchē tsè oúy kōng kîn, poŭ hiŏ

則公卿之子爲庶民

tsĕ kōng kîn tchē tsè oúy choŭ mîn.

25.

Les Sages sont la perle d'un royaume; les Savants sont les délices d'un festin.

士者國之寶*儒爲席上珍

Sé tchĕ kouĕ tchē paò, joŭ oúy sŷ cháng tchēn.

26.

Tous les arts mécaniques ont quelque chose de vil; l'étude des lettres est la seule chose noble, élevée.

萬般皆下品*惟有讀書高

Ouán pān hiày hiá pîn, oûy yeòu toŭ choū kaō.

27.

On étudie les lettres sous un seul professeur; on se sert de ses connaissances devant des milliers d'hommes.

學在一人之下。用在萬人之上

Hiŏ tsáy ỳ jên tchē hiá, yóng tsáy ouán jên tchē cháng.

28.

En étudiant, il faut apporter toute son attention; un seul caractère vaut dix mille livres d'or.

讀書須用意。一字值千金

Toŭ choū siū yóng ý, ỳ tsé tchĕ tsiĕn kīn.

29.

En causant, durant une nuit, avec un Sage, on profite plus qu'en étudiant durant dix ans.

同君一夜話。勝讀十年書

Tŏng kiūn ỳ yé hoá, chên toŭ chĕ niên choū.

30.

Il y a un Proverbe qui dit : Celui-là est bachelier qui sait clairement faire la distinction entre les sept particules chinoises.

俗語云。之。乎。者。也。矣。焉。哉。

Sioŭ yù yûn, Tchē, Hoû, Tchĕ, Yé, Ỳ, Yēn, Tsaý,

七字能分是秀才

Tsỳ tsé lên fēn ché sieóu tsáy.

III. BRIÈVETÉ DE LA VIE.

31.

L'Homme n'a pas cent jours de bonheur ici-bas; la fleur ne conserve pas sa couleur cent jours.

人無千日好*花無百日紅

Jên oŭ tsiên jĕ haò, hoā oŭ pĕ jĕ hông.

32.

L'Homme vit un siècle (1); l'herbe, un printemps.

人生一世*草生一春

Jên sēn ŷ ché, tsáo sēn ŷ tchoūn.

33.

Dans le **Kiāng**, le flot suivant chasse celui qui précède; dans le monde, les nouveaux-nés chassent les anciens.

長江後浪催前浪*世上新人趲舊人

Tchàng kiāng heóu láng tsoŭy tsiên láng, ché cháng sīn jên tsàn kieòu jên.

34.

Les Anciens ne voient pas la lune présente; pourtant, celle-ci les a éclairés.

古人不見今時月*今月曾經照古人

Koù jên poŭ kién kīn chê yuĕ, kīn yuĕ tsên kīn tchaō koù jên.

(1) Espace de trente ans.

35.

La Mort surprend l'homme cherchant les richesses; elle surprend l'oiseau cherchant sa nourriture.

人爲財死*鳥爲食亡

Jên oúy tsaï̆y sè, niáo oúy chĕ ouâng.

36.

Tout passe ici-bas. *Littéralement :* Il n'y a aucun festin de durée perpétuelle ici-bas.

天下無不散的筵席

Tiĕn hiá oŭ poŭ sán tŷ yên sŷ.

37.

Les jours de tristesse sont longs; les jours de joie sont bien courts.

苦日難熬*歡時易過

Koŭ jĕ lán gâo, houān chê ý kó.

38.

Tôt ou tard il faut se quitter ici-bas. *Littéralement :* On reconduit un sage à mille lieues; à la fin, il faut le quitter.

送君千里*終有一別

Sóng kiūn tsiĕn lŷ, tchōng yeòu ŷ piĕ.

39.

Une foule de jeunes gens meurent; ceux qui atteignent la vieillesse sont en petit nombre.

多少少年亡*不到白頭死

Tō chaò chaò niên ouâng, poŭ táo pĕ teŏu sè.

40.

L'affection humaine ressemble à une feuille de papier très-mince; la scène de ce monde est semblable au damier du jeu d'échecs, où les pièces se meuvent sans cesse.

人情似紙張張薄*世事棋局局新

Jên tsîn sé tchè tchāng tchāng pŏ, ché sé kŷ kioŭ kioŭ sīn.

41.

En mourant, la panthère laisse sa peau; en mourant, l'homme abandonne sa renommée.

豹死留皮*人死留名

Páo sè lieôu pŷ, jên sè lieôu mìn.

42.

La vie de l'homme n'atteint pas la centième année; elle porte toujours avec elle les chagrins de mille ans.

人生不滿百*常懷千歲憂

Jên sēn poŭ màn pĕ, châng houáy tsiĕn soúy yeōu.

43.

La lumière du jour ressemble à la flèche; le soleil et la lune vont comme la navette du tisserand.

光 陰似箭 * 日月如梭

Kouāng ŷn sé tsién, jĕ yuĕ joŭ sō.

IV. DISCRÉTION DES PAROLES.

44.

Toutes les calamités viennent de la bouche; toutes les maladies entrent par la bouche.

禍 從 口 出 * 病 從 口 入

Hó tsŏng keŏu tchŏu, pín tsŏng keŏu joŭ.

45.

Une parole ruine une affaire; un seul homme assure le sort d'un Empire.

一 言 憤 事 * 一 人 定 國

Ŷ yên fén sé, ŷ jên tín kouĕ.

46.

En rencontrant quelqu'un, dites trois paroles; il ne convient pas d'épancher de suite son cœur.

逢 人 且 說 三 分 話 * 未 可 全 拋 一 片 心

Pŏng jên tsiĕ chŏ sān fén hoá, oúy kò tsuĕn tchè ŷ piēn sīn.

47.

Une bonne parole n'est pas facile à dire, une mauvaise échappe aisément. Une fois lâchée, la parole court comme le quadrige et ne revient que difficilement.

好言難得*惡語易施*一言既出駟馬難退

Haò yên lán tĕ; ngŏ yù ý chĕ; ŷ yên kiáy tchŏu sé mà lán toŭy.

48.

Quand on agit, il ne faut pas divulguer ses actions; l'eau renversée se recueille difficilement.

成事莫說*覆水難收

Tchĕn sé mô chŏ, foŭ choùy lán cheōu.

49.

Il faut fermer sa bouche comme on fermé une bouteille; il faut veiller sur ses pensées comme sur une ville que l'on garde.

守口如瓶*防意如城

Cheòu keŏu joŭ pìn, fâng ý joŭ tchĕn.

50.

Les murs ont des fentes; les cloisons, des oreilles.

墻有縫*壁有耳

Tsiăng yeòu fông, pŷ yeòu eùl.

51.

Parler lentement et brièvement n'est pas le fait d'un sot; parler vite et élégamment n'est pas celui d'un sage.

呐呐寡言者未必愚*喋喋利口者未必智

Lă lă kouà yên tchĕ oúy pŷ yû, tiĕ tiĕ lý keŏu tchĕ oúy pŷ tché.

52.

Boire mille verres de vin avec un intime ami est peu de chose; dire une demi-parole avec ceux qui ne partagent pas nos idées, c'est encore trop.

酒逢知己千盃少*話不投機半句多

Tsieòu fóng tchē kỳ tsiĕn pēy chaò, hoá poŭ teŏu kỳ pán kiú tō.

53.

Les paroles vont comme le vent; les écrits restent.

Verba volant, scripta manent.

口是風*筆是踪

Keŏu ché fōng, pŷ ché tsōng.

54.

Il ne faut pas divulguer au dehors les choses honteuses de l'intérieur du ménage.

家醜不可外揚

Kiā tcheŏu poŭ kò ouáy yâng.

55.

Quel est celui dont, en secret, les autres n'aient pas mal parlé? Quel est celui qui, en public, ne parle pas mal du prochain?

誰 人 後 無 人 說 * 那 个 人 前 不 說 人

Choûy jên heóu oŭ jên chŏ, là kó jên tsiên poŭ chŏ jên?

56.

Pensez trois fois avant d'agir, alors vous n'aurez aucun repentir.

三 思 而 行 * 再 思 可 矣

Sān sē eùl hîn, tsáy sē kò ý.

57.

En présence du Mandarin, ne prenez pas la parole le premier; si vous êtes hôte, ne le faites pas le dernier.

見 官 莫 向 前 * 做 客 莫 在 後

Kién kouān mô hiáng tsiên, tsoú kĕ mô tsáy heóu.

58.

Le Sage parle peu; le grand parleur ignore beaucoup.

知 者 不 言 * 言 者 不 知

Tchē tchĕ poŭ yên, yên tchĕ poŭ tchē.

59.

La conversation d'un homme est le miroir de ses pensées.

要 知 心 腹 事 * 但 聽 口 中 言

Yáo tchē sīn foŭ sé, tān tīn keŏu tchōng yên.

V. SOINS DE SA PERFECTION.

60.

Il faut avant tout se perfectionner soi-même; on songe ensuite à perfectionner les autres.

先 正 自 己 * 後 正 他 人

Siēn tchén tsé kỳ, heóu tchén tā jên.

61.

Si l'on n'est pas parfait soi-même, peut-on songer à perfectionner les autres?

其 身 不 正 如 正 人 何?

Kỳ chēn poŭ tchén joŭ tchén jên hô?

62.

Se connaître, c'est connaître les autres; on peut prendre son cœur pour mesurer celui du prochain.

知 己 知 彼 * 將 心 比 心

Tchē kỳ tchē pý, tsiāng sīn pỳ sīn.

63.

Le Sage qui agit en vue d'attirer les regards n'est pas encore un vrai sage; le méchant qui redoute les regards est le plus à craindre des méchants.

善欲人見不是眞善。惡恐人知更是大惡

Chán yoŭ jên kién poŭ ché tchēn chán, ngŏ kŏng jên tchē kén ché tá ngŏ.

64.

Il faut se perfectionner et le faire sans relâche; il ne faut pas mal agir et demeurer dans la voie du mal.

寧可正而不足。不可邪而有餘

Lîn kò tchén eùl poŭ tsioŭ, poŭ kò siê eùl yeòu yû.

65.

C'est le propre du sage de se mortifier; l'homme vulgaire n'y songe pas.

克己者君子。忌克者小人

Kĕ kỳ tchĕ kiūn tsè, ouâng kĕ tchĕ siaò jên.

66.

Donner un ordre n'est pas comparable à l'acte que l'on fait soi-même; examiner les autres ne vaut pas l'examen que l'on fait de soi.

使口不如自走。求人不如求己

Chè keŏu poŭ joŭ tsé tseòu, kieŏu jên poŭ joŭ kieŏu kỳ.

VI. SUR L'ÉDUCATION.

67.

Nourrir des garçons sans les instruire, c'est agir comme on le fait envers les animaux; nourrir des filles et ne pas les instruire, c'est agir comme on le fait envers les porcs.

養子不教如養驢*養女不教如養猪

Yàng tsè poŭ kiáo joŭ yàng liû, yàng niù poŭ kiáo joŭ yàng tchoū.

68.

Avoir des champs et ne pas les cultiver, c'est le moyen de voir ses greniers vides; avoir des livres et ne pas instruire ses enfants, c'est se ménager une postérité stupide.

有田不耕倉廩虛*有書不教子孫愚

Yeòu tiēn poŭ kēn tsāng lîn hiū, yeòu choū poŭ kiáo tsè sēn yû.

69.

Les familles nobles enseignent à leurs enfants la politesse et la justice, les familles vulgaires enseignent l'audace et le mal.

大家禮義教子弟*小家兇惡教兒郎

Tá kiā lỳ ný kiáo tsé tý, siaò kiā hiōng ngŏ kiáo eùl lâng.

70.

Celui qui tient trop aux sapèques n'instruit pas ses enfants; celui qui agit mal ne suit pas de maître.

惜 錢 莫 教 子 * 護 短 莫 從 師

Sy̆ tsiẽn mô kiáo tsè, hoú touàn mô tsŏng sē.

71.

En élevant ses fils, on est prévoyant pour l'époque de la vieillesse; en amassant des céréales, on prévient la disette.

養 兒 防 老 * 積 穀 防 飢

Yàng eûl fâng laò, tsy̆ koŭ fâng kȳ.

72.

Il faut instruire les enfants dès l'enfance et la jeune femme dès son arrivée chez son époux.

訓 子 嬰 孩 * 教 婦 初 來

Hiún tsè ȳn hiây, kiáo foú tsoū lay̆.

73.

L'enseignement chasse l'ignorance, la nourriture chasse la faim.

以 喫 愈 飢 * 以 學 愈 愚

Ỳ tchĕ̈ yuĕ̈ kȳ, ỳ hiŏ yuĕ̈ yû.

VII. SUR LA MÉDISANCE.

74.

Plus il y a de monde réuni, plus il y a de médisances.

人多處*是非多

Jên tō tchŏu, ché fēy tō.

75.

Du matin au soir, on fait des médisances; si personne ne les écoutait, il n'y en aurait plus.

是非終日有*不聽自然無

Ché fēy tchōng jĕ yeòu, poŭ tīn tsé jân oŭ.

76.

Il y a des médisances seulement parce qu'on cause avec trop de facilité; les ennuis et les molestations ne viennent que de ce qu'on se montre trop.

是非只爲多開口*煩惱皆因强出頭

Ché feÿ tchè oúy tō kāy keŏu, fān laò hiây ÿn kiàng tchŏu teŏu.

77.

Celui qui passe sa vie à médire du prochain se convertirait s'il voulait s'examiner lui-même.

平生只會說人短何不回頭把自量

Pîn sēn tchè hoúy chŏ jên touàn hô poŭ hoûy teôu pà tsé lèáng.

78.

Le tranchant aigu d'une lame fait une vive blessure; les mauvaises paroles causent une blessure plus difficile à cicatriser.

利刀割體 瘡 在*惡語傷 恨不消

Lý taō kŏ tŷ tchouāng tsáy, ngŏ yù chāng hén poŭ siāo.

79.

On peut trancher la tête, mais peut-on enchaîner la langue?

頭可斬*舌不可禁

Teŏu kò tchàn, chĕ poŭ kò kín.

80.

On peut nuire à la vie de quelqu'un; mais on ne peut ternir une renommée solide.

害得性命*玷不得清名

Háy tĕ sín mín, tién poŭ tĕ tsīn mìn.

81.

Le glaive le mieux acéré ne blesse jamais les innocents.

鋼刀雖快不斬無罪

Kāng taō siū kouáy poŭ tchàn oŭ tsoúy.

VIII. SUR LA FEMME.

82.

Qu'une famille élève une fille, cent autres viendront demander sa main.

一家養女*百家求

Ỹ kiā yàng niù, pĕ̈ kiā kieŏu.

83.

Les filles d'une beauté remarquable ont rarement le sort heureux; les jeunes gens très-capables sont rarement de beaux hommes.

紅顏女子多薄命*聰明子弟少容顏

Hông yên niù tsè tō pŏ mîn, tsòng mîn tsè tý chaò yông yên.

84.

La vertu de la femme n'est pas profonde; mais sa colère est sans fin.

女德無極*婦怨無終

Niù tĕ̈ oŭ kỹ, foú loú oŭ tchōng.

85.

Un mari insensé redoute sa femme; une femme prudente respecte son mari.

痴人畏婦*賢婦敬夫

Tchē jên ouŷ foú, hién foú kín foū.

86.

A la maison paternelle, une fille obéit à son père; hors de la maison paternelle, elle se soumet à son mari.

在 家 由 父 * 出 嫁 從 夫

Tsáy kiā yeôu foú, tchŏu kiá tsŏng foū.

87.

La gueule du serpent vert, le dard de la guêpe ne lancent pas un vrai poison; celui-ci ne se trouve que dans le cœur de la femme.

青 竹 蛇 兒 口 * 黃 蜂 尾 上 針 *

Tsīn tchoŭ chĕ eùl keŏu, houâng fōng oúy cháng tchēn,

兩 般 不 算 毒 * 最 毒 婦 人 心

leàng pān poŭ souán toŭ, tsoúy toŭ foú jên sīn.

88.

L'époux d'une femme sage est rarement malheureux; un père dont les enfants sont pieux a le cœur satisfait.

妻 賢 夫 禍 少 * 子 孝 父 心 寬

Tsy̆ hién foū hó chaò, tsè hiáo foú sīn kouān.

89.

On cherche la vertu dans une épouse, la beauté dans une concubine.

娶 妻 娶 德 * 娶 妾 娶 色

Tsiū tsy̆ tsiū tĕ, tsiū tsiĕ tsiū sĕ.

90.

Sur dix femmes, il y en a neuf qui sont dévorées par la jalousie.

十個女人*九個妒

Chě kó niù jên, kieòu kó toú.

91.

Une femme vertueuse est une source d'honneur pour son mari; une femme vicieuse est pour lui une source d'ennui.

賢妻令夫貴 惡妻令夫賤

Hiên tsỹ lîn foū koúy, ngŏ tsỹ lîn foū tsièn.

IX. PRÉVOYANCE.

92.

Ayez de l'eau en réserve dans votre étang pour prévenir la sécheresse; cultivez vos champs avec soin et vous aurez de quoi nourrir votre famille.

池塘積水因防旱*田地深耕足養家

Tchě̂ tâng tsỹ choùy ỹn fâng kān, tiěn tý chēn kēn tsioŭ yàng kiā.

93.

Dans le beau temps, portez votre parapluie; après vous être rassasié, portez des provisions avec vous.

晴帶雨傘。飽帶飢粮

Tsīn táy yù sàn, pāo táy kỳ leâng.

94.

L'avenir d'une année dépend du printemps; celui d'une journée, de l'heure **Yn** (5 h. du matin).

一年之計在於春。一日之計在於寅

Ỹ niên tchē ký tsáy yū tchoūn, ỹ jě tchē ký tsáy yū ỷn.

95.

Chaque année, on se prémunit contre la faim; chaque nuit, contre les voleurs.

年年防饑。夜夜防盜

Niên niên fâng kỳ, yé yé fâng taó.

96.

Dans les jours d'abondance, souvenez-vous toujours de la pauvreté.

常將有日思無日。莫待無時想有時

Chấng tsiàng yeòu jě sē oŭ jě, mô táy oŭ chê siàng yeòu chê.

97.

Ne perdez pas de vue le danger, dans les jours de sécurité; dans les temps de tranquillité publique, que les Hommes publics ne perdent pas de vue les époques de trouble.

安不可忘危。治不可忘亂

Gān poŭ kò ouâng oùy, tchè poŭ kò ouâng louán.

98.

Le riche songe à l'année future, le pauvre, au jour présent.

富人思來年。貧人思日前

Foŭ jên sē laŷ niên, pìn jên sē jĕ tsiĕn.

99.

Si la fortune vous est favorable, ne vous en félicitez pas trop; redoutez l'adversité qui peut venir.

人情莫道春光好。只怕秋來有冷時

Jên tsîn mô táo tchoūn kouāng haò, tchè pâ tsieōu laŷ yeòu lèn chê.

100.

Quand on saisit un voleur, il faut saisir avec lui la pièce de conviction; quand on surprend un adultère, il faut saisir les deux coupables.

拿賊要拿贓。拿姦要拿雙

Lâ tsĕ yaò lâ tchouāng, lâ kiēn yáo lâ chouāng.

101.

Celui qui ne prévoit pas l'avenir de loin est à la veille d'éprouver du chagrin.

人無遠慮*必有近憂

Jên oŭ yuèn liú, pŷ yeòu kín yeōu.

102.

Celui qui est en faveur doit prévenir les revers de fortune; celui qui jouit de la paix doit se prémunir contre les périls.

得寵思辱*安居慮危

Tĕ tchòng sē joŭ, gān kiū liú oúy.

103.

Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait. *Littéralement* : Les jeunes ne font pas d'efforts, les vieillards s'efforcent en vain.

少年不努力*老來徒傷悲

Chaò niên poŭ hiĕ lŷ, laò laŷ toŭ chāng péy.

104.

En examinant attentivement le passé, on peut connaître l'avenir.

驗其前*便知其後

Nién kŷ tsiĕn, pién tchē kŷ heóu.

105.

N'oubliez pas les leçons du passé, elles seront votre guide pour l'avenir.

前事之不忘。後事之師也

Tsiĕn sé tchē poŭ ouâng, heóu sé tchē sē yé.

106.

La fortune arrive par les petits bénéfices; la pauvreté, parce qu'on ne tient pas compte de ses dépenses.

富從升合起。貧因不算來

Foŭ tsŏng chēn hô kŷ, pìn ŷn poŭ souán laŷ.

107.

Le gain s'opère avec la lenteur de celui qui remue la terre avec une aiguille; la dépense va vite comme l'eau qui coule dans le sable.

利錢猶如針挑土。用錢猶如水沖沙

Lý tsiĕn yeôu joŭ tchēn tiâo toŭ, yóng tsiên yeôu joŭ choùy tchóng chā.

X. BONS CONSEILS.

108.

Il ne faut jamais conseiller le mal le plus léger; mais on peut exhorter à faire le bien quoique minime.

一毫之惡勸人莫作。一毫之善與人方便

Ŷ háo tchē ngŏ kiuĕn jên mô tsó, ŷ háo tchē chán yù jên fāng pién.

109.

Sans le secours des conseils, l'homme n'est pas bon; sans le battant, la cloche ne rend aucun son.

人不歡不善。鐘不撞不鳴

Jên poŭ kiuên poŭ chán, tchōng poŭ tòng poŭ mîn.

110.

Si deux aveugles, se conduisant mutuellement, ne tombent pas tous deux dans le fossé, n'est-ce pas une rare bonne fortune pour chacun d'eux?

兩瞽相扶不陷井。阱則奇幸也

Leàng koŭ siāng foū poŭ hién tsìn, tsín tsĕ kŷ hîn yé.

111.

Les paroles droites sont dures aux oreilles, mais utiles aux actions; les bons remèdes sont amers à la bouche, mais chassent la maladie.

忠言逆耳利於行。良藥苦口利於病

Tchōng yên nŷ eùl lý yū hîn, leâng yŏ kŏu keŏu lý yū pín.

112.

Nos ennemis sont nos flatteurs; nos véritables maîtres sont ceux qui nous disent nos défauts.

道吾好者吾賊。道吾惡者是吾師

Táo où haó tchĕ où tsĕ, táo oŭ ngŏ tchĕ ché où sē.

113.

Si le bois suit le mouvement de la corde qui le dresse, il sera droit; si le sage suit les conseils, il deviendra parfait.

木從繩則正。君從諫則聖

Moŭ tsŏng chuên tsĕ tchén, kiūn tsŏng tchèn tsĕ chén.

114.

C'est le propre d'une âme magnanime de consulter les autres; une âme vulgaire se passe de conseils.

好問則裕。自用則小

Háo ouén tsĕ yù, tsé yóng tsĕ siaò.

XI. SUR LES AMIS.

115.

Ici bas, aucun homme qui n'ait un père, une mère; cependant rien de plus difficile à trouver qu'un frère.

天下無不是的父母。世間最難得者弟兄

Tiĕn hiá oŭ poŭ ché tŷ foú moù, ché kiēn tsoúy lán tĕ tchĕ tý hiōng.

116.

Dans l'enfance, tous les hommes sont frères; dans l'âge mûr, chacun tire de son bord.

少時是弟兄。長大各鄉里

Siaò chê ché tý hiōng, tchàng tá kŏ hiāng lỳ.

117.

Les liaisons du sage sont simples comme l'eau; celles de l'homme vulgaire sont douces comme le miel.

君子之交淡如水。小人之交甜如蜜

Kiūn tsè tchē kiāo tán joŭ choùy, siào jên tchē kiāo tiĕn joŭ mŷ.

118.

Ayez du thé, du vin, vos amis seront nombreux; soyez dans l'adversité, un seul homme vous visitera-t-il?

有茶有酒多兄弟。急難何曾見一人

Yeòu tchă̆ yeòu tsieòu tō hiōng tý, kŷ lán hô tsēn kién ŷ jên.

119.

Se rencontrer et être ami, rien de plus facile; demeurer ensemble et vivre en paix, voilà qui est difficile.

相見易得好。久住難爲人

Siāng kién ý tĕ̆ haò, kieòu tchoú lân oúy jên.

120.

Liez amitié avec un Mandarin, vous êtes bientôt pauvre; liez amitié avec un négociant, vous devenez riche; avec un bonze, vous êtes bientôt inscrit sur leurs registres.

交官窮。交客富。交和尚得綠部

Kiāo kouān kiŏng, kiāo kĕ̆ foŭ, kiāo hô châng tĕ̆ loŭ poú.

121.

Les bons se recherchent, les méchants se fuient.

好人相逢，惡人相離

Haò jên siāng pŏng, ngŏ jên siāng lŷ.

122.

Le Sage aime les hommes par vertu; l'homme vulgaire suit, dans son affection, le penchant de la nature.

君子愛人以德，小人之愛以姑息

Kiūn tsè gáy jên ỳ tĕ, siào jên tchē gáy ỳ koú sŷ.

123.

On boit le vin avec les amis intimes; on parle de poésie avec ceux qui peuvent la goûter.

洒逢知已飲，詩向會人吟

Tsieòu pŏng tchē kỳ ỳn, chē hiáng hoúy jên ȳn.

XII. RECONNAISSANCE.

124.

Oublier les bienfaits, c'est violer la justice et devenir semblable aux animaux sans intelligence.

忘恩背義，禽獸之徒

Ouâng gēn péy ný, kín tcheóu tchē toŭ.

125.

Préférez que les autres soient ingrats envers vous plutôt que de l'être vous-même à l'égard des autres.

寧可人負我。不可我負人

Lîn kò jên foú ngò, poŭ kò ngò foú jên.

126.

Pour savoir la valeur du riz et du sel, il faut être procureur; pour savoir la reconnaissance due aux parents, il faut devenir père.

當家纔知鹽米貴。養子方知父母恩

Tāng kiā tsây tchē yēn mỳ koúy, yàng tsè fāng tchē foú moù gēn.

127.

La brebis reconnaissante ne prend son lait qu'à genoux; les petits corbeaux se montrent reconnaissants en procurant la nourriture à leurs parents.

羊有跪乳之恩。鴉有反哺之義

Yâng yeòu koùy lay̆ tchē gēn, yâ yeòu fàn foú tchē ný.

128.

Ne pas répondre aux bienfaits par la gratitude, c'est montrer que l'on n'est pas homme.

知恩不報。非爲人也

Tchē gēn poŭ páo, féy oúy jên yĕ.

XIII. SUR LES BIENS.

129.

Biens mal acquis ne profitent jamais.

偷得利而後有害

Teōu tĕ lý eùl heóu yeòu háy.

130.

Les richesses sont comme la boue; la clémence et la justice valent mille livres d'or.

錢財如糞土*仁義值千金

Tsiĕn tsáy joŭ fén tŏu, jén ný tchĕ tsiĕn kīn.

131.

Les pauvres vivent tranquilles; les riches sont dévorés par le souci.

貧窮自在*富貴多憂

Pìn kiŏng tsé tsáy, foŭ koúy tō yeōu.

132.

L'or rend-il heureux? Le bonheur de la paix ne vaut-il pas bien des sapèques?

黃金何足貴*安樂值錢多

Hoâng kīn hô tsioŭ koúy, gān lŏ tchĕ tsiĕn tō.

133.

Si les fils et les petits-fils sont sages et deviennent riches, les biens les corrompent; s'ils sont grossiers, ces biens augmentent leurs défauts.

子孫賢而多財則損其心*愚而多財則益其過

Tsè sēn hién eùl tō tsấy tsě kŏ kỷ sīn, yû eùl tō tsấy tsě ỳ kỷ kó.

134.

Les nobles et les riches font grasse chère, les pauvres mangent des herbes.

富貴肉食*貧賤藿食

Foŭ koúy joŭ chě, pìn tsièn hŏ chě.

135.

Celui qui n'a pas d'or n'est pas noble; le cheval qui n'a pas de fourrage n'engraisse pas.

人無黃財不富*馬無夜草不肥

Jên oŭ houâng tsấy poŭ foŭ, mà oŭ yé tsấo poŭ fēy.

136.

Si la fortune tourne mal, l'or devient du fer; si elle tourne bien, le fer vaut de l'or.

運去金成鐵*時來鐵似金

Yùn kiŭ kīn tchến tiě, chê laỷ tiě sé kīn.

137.

Le bon vin rougit la face de l'homme; les richesses agitent son cœur.

好酒紅人面。財帛動人心

Haò tsieòu hông jên mién, tsáy pĕ tóng jên sīn.

138.

Celui qui a des sapèques peut remuer les Esprits; celui qui en manque ne peut remuer les vivants.

有錢使得鬼動。無錢喚不得來

Yeòu tsiĕn chè tĕ koúy tóng, oŭ tsiĕn houán poŭ tĕ láy.

139.

Sans aiguille, on ne peut enfiler du fil; sans eau, on ne peut aller en barque.

非針不引線。無水不渡船

Féy tchēn poŭ ỳn sién, oŭ choùy poŭ toú tchouán.

140.

Ne désirez point l'or, les pierres précieuses et les choses rares; mais désirez la sagesse pour chacun de vos enfants.

不求金玉重重貴。但原子孫個個賢

Poŭ kieóu kīn yŭ tchóng tchóng koúy, tān yúen tsè sēn kó kó hién.

141.

Les Mandarins en face des sapèques sont comme les sangsues à la vue du sang.

公 人 見 錢 如 蝗 蠅 見 血

Kōng jên kién tsiên joŭ tsāng ȳn kién hiuĕ.

142.

Si les sapèques tombent entre les mains des satellites, c'est comme si l'agneau tombait dans la gueule du loup.

錢 落 差 手 * 羊 落 虎 口

Tsiên lŏ tchāy cheòu, yâng lŏ hoù keŏu.

143.

Le pauvre, même dans un quartier bruyant, attire-t-il l'attention? Le riche, même caché dans les grottes les plus profondes, n'a-t-il pas des parents qui viennent de loin?

貧 居 鬧 市 無 人 問 * 富 在 深 山 有 遠 親

Pîn kiū láo chĕ oŭ jên ouén, foŭ tsáy chēn chān yeòu yuèn tsīn.

144.

La grande porte du prétoire est toujours ouverte. Avoir le droit de son côté, mais sans sapèques dans la poche, il faut se garder d'y entrer.

衙 門 八 字 開 * 有 禮 無 錢 莫 進 來

Yâ mên pă tsé kāy, yeòu lỳ oŭ tsiên mô tsín laŷ.

145.

Quand on est riche, on a des parents à tous les degrés quand on est pauvre, on n'est connu de personne.

有 錢 高 三 輩 * 無 錢 輩 三 低

Yeòu tsiéñ kaō sān péy, oŭ tsiéñ péy sān tỳ.

XIV. ADVERSITÉ.

146.

Quand la route est longue, on connaît la force du cheval; quand une affaire est longue, on connaît le cœur d'un homme.

路 遙 知 馬 力 * 事 久 見 人 心

Loú yaō tchē mà lỳ, sé kieoù kién jên sīn.

147.

Celui qui ne succombe pas sous le poids des grandes calamités obtiendra assurément dans la suite de grands honneurs.

大 難 不 死 * 必 有 厚 祿

Tá lán poŭ sè, pỳ yeòu heoú loŭ.

148.

Le plaisir est bien court, l'adversité, bien longue.

所 樂 者 淺 * 所 患 者 深

Sò lŏ tchë tsién, sò houán tchë chēn.

149.

Celui qui est sans sapèques ne se mêle pas à la foule; celui qui est dans le malheur cherche en vain un proche.

無錢休入衆。遭難莫尋親

Oŭ tsiĕn hieoū joŭ tchóng, tsaō lán mô siûn tsīn.

150.

L'or pur ne redoute pas le feu.

眞金不怕火

Tchēn kīn poŭ pá hò.

151.

Une pierre précieuse, qui n'est pas polie, ne peut être utile; un homme que l'adversité n'a pas éprouvé ne peut être parfait.

玉不琢不成器。人不磨不成道

Yŭ poŭ tchŏ poŭ tchĕn kŷ, jên poŭ mō poŭ tchĕn táo.

152.

Les grandes jouissances ne s'obtiennent qu'au prix de grandes douleurs.

欲求生快活。須下死工夫

Yoŭ kiĕou sēn kouáy hô, siū hiá sè kōng foū.

153.

Si la médecine ne purge le ventre, le mal est incurable; c.-à-d. Sans une grande adversité, on ne peut acquérir la vertu du sage.

若藥不瞑眩。厥疾不瘳

Jŏ yŏ poŭ miên hiuên, kiuĕ tsý poŭ tcheoū.

154.

Soyez dans la pauvreté depuis dix ans, aucun homme ne songe à vous; qu'un homme soit élevé aux honneurs, tout l'univers le sait.

十年寒總無人問。一舉成名天下知

Chĕ niên hân tsòng oŭ jên ouén, ŷ kiù tchén min tiên hiá tchē.

155.

Un bonheur arrive toujours seul; un malheur ne vient jamais seul.

福無重至。禍不單行

Foŭ oŭ tchŏng tché, hó poŭ tān hîn.

XV. SUR LES VICES CAPITAUX.

156.

Le Ciel rejette ceux qui sont remplis d'eux-mêmes et comble de ses dons les humbles.

天道虧盈而益謙

Tiên taó koŭy ŷn eùl ŷ kién.

157.

Le Ciel, la terre, les hommes, les génies chérissent l'humilité, repoussent l'orgueil; ils accordent la prospérité aux humbles et les calamités aux orgueilleux.

天地人神俱欣謙而不喜盈。謙者賜之福。盈者賜之禍

Tiên tý jên chên kiú hŷ kién eùl poŭ hŷ ŷn; kién tchĕ tsé tchē foŭ, ŷn tchĕ tsé tchē hó.

158.

Les orgueilleux se nuisent à eux-mêmes, les humbles s'attirent les faveurs.

滿 招 損 。謙 受 益

Màn tchāo sēn, kién cheoú ỳ.

159.

Le pauvre ne doit pas se plaindre; le riche ne doit pas s'enorgueillir.

貧 寒 休 要 怨 。富 厚 不 須 驕

Pîn hân hieoū yaó yuén, foŭ heóu poŭ siū kiaō.

160.

On voit des avares devenir prodigues; mais on ne voit pas de prodigues devenir avares.

從 儉 入 奢 易 。從 奢 入 儉 難

Tsŏng kièn joŭ chĕ ý, tsŏng chĕ joŭ kièn lán.

161.

Ceux qui ont la même vertu s'aiment; ceux qui exercent le même métier se jalousent.

同 道 者 相 愛 。同 藝 者 相 嫉

Tŏng taó tchĕ siāng gaý, tŏng ný tchĕ siāng tsỳ.

162.

Entre tous les péchés, la luxure tient le premier rang; entre toutes les vertus, la première est la piété filiale.

十惡淫爲首。百行孝爲先

Chĕ ngŏ ŷn oúy cheoù, pĕ hîn hiaó oúy siēn.

163.

La bonne chère et le luxe des habits enfantent la luxure; la faim et la nudité provoquent au vol.

飽煖生淫慾。飢寒起盜心

Pāo loàn sēn ŷn youŭ, kŷ hân kŷ táo sīn.

164.

Si le royaume fleurit, les fils des Lettrés deviennent nobles; la famille anoblie, les fils sont orgueilleux.

國清才子貴。家富兒驕

Kouĕ tsīn tsaŷ tsè kouý, kiā foŭ eùl kiaō.

165.

En allant sur la montagne, ne redoutez pas la griffe du tigre; redoutez seulement le dard de l'homme à double face.

入山不怕傷人虎。只怕人情兩面刀

Joŭ chān poŭ pa̋ chāng jên hoù, tchè pa̋ jên tsīn leàng mién taō.

166.

Revêtir la peau de l'agneau et avoir le cœur du loup.

外 披 羊 皮。內 藏 狼 心

Ouáy pý yâng pŷ, louý tsāng lâng sīn.

167.

On ne tend pas un arc de grande dimension pour tuer une petite souris.

千 鈞 之 弩 不 爲 鼠 奚 鼠 發 機

Tsiēn keoū tchē loù poù oúy hŷ choŭ fă kŷ.

168.

On comble d'immenses fossés; mais le cœur de l'homme, peut-on le remplir?

谿 壑 易 塡。人 心 難 滿

Kŷ hó ý tiēn, jên sīn lán màn.

XVI. SUR LES PARENTS.

169.

Celui qui a des fils ne peut être pauvre longtemps; celui qui n'en a pas ne sera pas noble longtemps.

有 兒 窮 不 久。無 子 富 不 長

Yeoù eùl kiŏng poŭ kieòu, oŭ tsè foŭ poŭ tchăng.

178.

Celui qui a des fils s'appuie sur ses fils; celui qui n'en a pas met sa confiance en ses gendres.

有兒靠兒*無兒靠壻

Yeoù eûl káo eûl, oŭ eûl káo sý.

XVII. SUR LES JUGEMENTS.

179.

L'habit ne fait pas le moine.

人不可貌相*海不可斗量

Jên poŭ kŏ maô siāng, hày poŭ kò teòu leâng.

180.

Il ne faut pas juger les hommes à la mine.

無以容貌取人

Oŭ ỳ yông máo tsiŭ jên.

181.

Peindre un tigre, c'est peindre sa peau; on ne peut peindre ses os; connaître un homme, c'est connaître sa face, ce n'est pas connaître son cœur.

畫皮畫皮難畫骨*知人知面不

Hoá hoù hoá pŷ lán hoá koŭ, tchē jên tchē mièn poŭ

知心

tchē sīn.

182.

En peignant l'eau, on ne peint pas le vent qui fait les ondes; en peignant admirablement les fleurs, on ne sent pas leur odeur.

畫水無風空作浪。繡花雖好不聞香

Hoá chòuy oŭ fōng kóng tsoú lâng, sieoū hoā siû haò poŭ ouén hiāng.

183.

Tous les hommes ont une figure, tous les arbres ont de l'écorce.

人人有臉。樹樹有皮

Jên jên yeòu lièn, choú choú yeòu pŷ.

184.

Les gens de notre connaissance remplissent l'univers; mais combien connaissent le cœur humain?

相識滿天下。知心能幾人

Siāng tchĕ màn tiĕn hiá, tchē sīn lên kỳ jên.

XVIII. PRUDENCE.

185.

Celui qui, se servant de ses deux mâchoires, prend trop de nourriture, tombe malade; celui qui, trop joyeux, agit avec précipitation, s'attire l'infortune.

夾口食多偏作病。快心事過恐生殃

Kiă keoŭ chĕ tō pién tsó pín, kouấy sīn sé kó kŏng sēn yâng.

186.

Quand on est sûr qu'il y a des tigres sur la montagne, on se garde bien de s'y rendre.

明知山有虎，莫向虎山行

Mîn tchē chān yeòu hoù, mô hiáng hoù chān hîn.

187.

La prudence du pauvre est courte; les poils du cheval maigre sont longs.

人窮智短，馬瘦毛長

Jên kiŏng tché touàn, mà seòu mâo tchăng.

188.

Il faut agir avec une grande prudence; mais, avant tout, il ne faut pas blesser sa conscience.

再三須重事，第一莫欺心

Tsày sān siū tchóng sé, tý ỳ mô kỳ sīn.

189.

Veillez sans cesse sur vous comme si vous étiez sur le bord d'un abîme; veillez toujours comme si vous passiez sur un pont étroit.

念念有如臨淵日，心心常似過橋時

Nién nién yeòu joŭ lîn yuĕn jĕ, sīn sīn chăng sé kó kiáo chê.

190.

En allant au marché, gardez-vous de montrer votre argent.

出 外 做 客 不 要 露 白

Tchŏu ouáy tsoú kĕ poŭ yáo loŭ pĕ.

191.

Que chacun balaye la neige devant sa porte et ne s'occupe pas de la gelée qui est chez son voisin.

各 人 自 掃 門 前 雪 * 莫 管 他 人 屋 上 霜

Kó jên tsé saò mên tsiĕn siuĕ, mô kouàn tā jên oŭ cháng chouāng.

192.

En voyage, s'égarer en route pendant une minute, c'est souvent perdre mille lieues.

差 之 毫 厘 失 之 千 里

Tchā tchē haô lŷ chĕ tchē tsiĕn lŷ.

XIX. PATIENCE.

193.

Un moment de patience peut épargner mille chagrins.

忍 得 一 時 之 氣 免 得 百 之 憂

Jèn tĕ ŷ chê tchē kŷ mièn tĕ pĕ tchē yeōu.

194.

Un moment d'impatience procure souvent un regret qui dure toute la vie.

少 閒 弗 忍 * 終 身 之 羞

Chào hiên foŭ jèn, tchŏng chēn tchē sieōu.

195.

Un travail qui aura coûté plus de cent années peut être détruit et au delà en une seule journée.

百 年 成 之 不 足 * 一 日 壞 之 有 餘

Pĕ̆ niên tchĕ̆n tchē poŭ tsioū, ŷ jĕ̆ houây tchē yeòu yû.

196.

Blâmer les intentions des autres, c'est se blâmer soi-même; se supporter, c'est supporter les autres.

責 人 之 心 責 已 * 恕 己 之 心 恕 人

Tsĕ̆ jên tchē sīn tsĕ̆ kỳ, choŭ kỳ tchē sīn choŭ jên.

XX. SAGESSE, VERTU.

197.

Les hommes, qui habitent entre les quatre mers, sont sans nombre; combien y en a-t-il de sages parmi eux?

茫 茫 四 海 人 無 數 * 那 个 男 兒 是 丈 夫

Mâng mâng sé hay jên oŭ soú, là kó lân eûl ché tchāng foū?

198.

Le sage se procure les biens par des moyens honnêtes, le riche, les jouissances licites par les rites.

君子愛財取之有道。尊富愛色納之以禮

Kiūn tsè gáy tsăy tsiŭ tchē yeòu táo, tsēn foŭ gáy sĕ lă tchē ỳ lỳ.

199.

Le sage se réjouit parce qu'il a acquis la sagesse; l'homme vulgaire ne fait aucun cas de demeurer tel.

君子樂得做君子。小人枉自做小人

Kiun tsè lŏ tĕ tsoú kiūn tsè, siào jên ouàng tsé tsoú siào jên.

200.

Le sage aime le rivage des eaux, l'homme pieux aime les montagnes.

知者樂水。仁者樂山

Tchē tchĕ lŏ choùy, jên tchĕ lŏ chān.

201.

Le sage vit longtemps, le méchant meurt de bonne heure.

善必壽考。惡必早亡

Chán pỳ cheòu kaò, ngŏ pỳ tsaò ouâng.

202.

Chacun est libre de faire le bien ou le mal; on s'attire à soi-même la bonne ou la mauvaise fortune.

善 惡 隨 人 作 * 禍 福 自 己 招

Chán ngŏ soûy jên tsó, hó foŭ tsé kỳ tchāo.

203.

L'homme vieillit, le cœur ne vieillit pas; une famille s'appauvrit, les actions ne s'appauvrissent pas.

人 老 心 不 老 * 家 窮 行 不 窮

Jên laò sīn poŭ laò, kiā kiŏng hîn poŭ kiông.

204.

Ceux qui font le bien ont de grandes consolations, ceux qui font le mal ont d'amers chagrins.

爲 善 最 樂 * 爲 惡 難 逃

Oûy chán tsoùy lŏ, oûy ngŏ lán taŏ.

205.

Les bons conseils pénètrent jusqu'au cœur du sage; il ne font que traverser l'oreille des méchants.

善 人 聽 說 心 中 刺 * 惡 人 聽 說 耳 邊 風

Chán jên tîn chŏ sīn tchōng tsè, ngŏ jên tîn chŏ eùl piēn fōng.

206.

Le sage n'aime ni la joie immodérée ni les plaisirs de la boisson.

雅 不 好 喜 * 雅 不 嗜 酒

Yà poŭ háo hỳ, yà poŭ ché tsieòu.

207.

Une parole suffit à un sage; un coup de fouet, à un bon cheval.

君 子 一 言 * 快 馬 一 鞭

Kiūn tsè ỳ yên, kouáy mà ỳ pién.

208.

Le sage oublie les anciennes injures.

君 子 不 念 舊 惡

Kiūn tsè poŭ nién kieòu ngŏ.

209.

Les sages sont à la recherche de la justice; les méchants, à celle dû lucre.

君 子 喻 於 義 * 小 人 喻 於 利

Kiūn tsè yù yū ný, siaò jên yù yū lý.

210.

Charité bien ordonnée commence par soi-même.

先 有 自 已 * 後 有 他 人

Siēn yeòu tsé kỳ, heóu yeòu tā jên.

211.

Sur la montagne on trouve des arbres droits; dans ce monde trouve-t-on un homme droit?

山 中 有 直 樹 * 世 上 無 直 人

Chān tchōng yeòu tchĕ choú, ché cháng oŭ tchĕ jên.

212.

Le mal que vous ne voulez pas qu'on sache, ne le faites jamais.

若 要 不 知 * 除 非 莫 爲

Jŏ yáo poŭ tchē, tchŏu feý mô oúy.

213.

Ne faites pas aux autres ce que vous ne voulez pas qu'on vous fasse.

己 所 不 欲 * 勿 施 於 人

Kỳ sò poŭ yoŭ, oŭ chĕ yū jên.

214.

Le cœur libre saisit tout; la colline libre rend tous les sons.

人 心 惟 虛 靈 * 山 谷 惟 虛 故 應

Jên sīn oûy hiū lîm, chān siŏu oûy hiū koú ŷn.

215.

La récompense est pour exciter le juste, la punition pour effrayer le méchant.

賞 以 勸 善 * 罰 以 懲 惡

Chàng ỳ kiuên chán, fă ỳ tchén ngŏ.

216.

Celui qui fait le bien est joyeux; celui qui fait le mal est dans la tristesse.

善 積 者 昌 * 惡 積 者 喪

Chán tsỳ tchè tchāng, ngŏ tsỳ tchè sāng.

217.

Les bonnes fleurs ne suffisent pas, les mauvaises sont en trop grand nombre.

善 花 不 足 * 惡 花 有 餘

Chán hoā poŭ tsioŭ, ngŏ hoā yeòu yû.

XXI. UNION ET DILIGENCE.

218.

Tout l'avenir d'une famille est dans son union; celui d'un individu dans sa diligence.

一家之計在于和*一生之討在於勤

Ỹ kiā tchē ký tsáy yū hô, ỹ sēn tchē ký tsáy yū kín.

219.

Si une famille est désunie, les voisins s'en amusent; si les voisins sont divisés, on médit d'eux.

家中不和隣里欺*隣里不和說是非

Kiā tchōng poŭ hô lîn lỳ kỹ, lîn lỳ poŭ hô chŏ ché feỳ.

220.

Vivre en bonne harmonie avec ses voisins est aussi avantageux que la découverte d'une pierre précieuse.

和得鄉里好*猶如撿片寶

Hô tĕ hiáng lỳ haò, yeôu joŭ kièn piēn paò.

221.

Si on ne marche pas en voyage, on n'arrive pas; en affaires, si l'on n'agit pas, on n'achève rien.

路不行不到*事不爲不成

Loú poú hîn poŭ táo, sé poŭ oúy poŭ tchĕn.

XXII. PROVERBES DIVERS.

222.

Être assis sur son âne et chercher son âne.

騎驢，覓驢

Kỳ liû, mỳ liû.

223.

Qui langue a, à Rome va.

家家門口通北京

Kiā kiā mên keŏu tōng pĕ kīn.

224.

Vendre chat en poche.

隔口袋買猫

Kĕ keŏu táy maỳ mâo.

225.

Nous sommes tous de la côte d'Adam.

四海之內，皆兄弟也

Sé haỳ tchē louý, hiaỳ hiōng tý yĕ.

226.

Manger son pré en herbe.

砍 穀 花

Kăn koŭ hoā.

ou :

賣 空 倉

Máy kóng tsăng.

227.

Avoir plus grands yeux que grand ventre.

眼 大 肚 脾 小

Yèn tá toú pý siaò.

228.

Qui trop embrasse mal étreint. *Littéralement* : Si les murs sont trop élevés ils crouleront.

城 峭 者 必 崩

Tchĕn siào tchĕ pŷ pŏng.

229.

A défaut de grives, on mange des merles.

不 得 魚 也 * 要 得 蝦

Poŭ tĕ yû yé, yaó tĕ hiâ.

230.

Faire d'une pierre deux coups.

一舉兩得

Ÿ kiù leàng tĕ.

231.

Autant de têtes, autant de sentiments.

人各有心*心各有見

Jên kó yeòu sīn, sīn kó yeòu kién.

232.

Chercher un nœud dans un jonc. *Ou* : Chercher midi à quatorze heures.

緣木求魚

Yuên moŭ kieŏu yû.

233.

A chacun son métier. *Ou* : Laisser la rivière aux pêcheurs.

隔行如隔山

Kĕ hâng joŭ kĕ chān.

234.

Tant que la racine demeure, l'herbe repousse.

草不去根*絡當復生

Tsaŏ poŭ kiŭ kēn, tchōng tāng foŭ sēn.

235.

Au Ciel, il y a le Paradis; sur la terre les villes de Soū-tcheōu et de Hâng-tcheōu.

上 說 天 堂 * 下 說 蘇 杭

Cháng chŏ Tiēn tâng, hiá chŏ Soū Hâng.

236.

L'ivoire ne pousse pas dans la gueule des rats.

象 牙 不 出 鼠 口

Siàng yâ poŭ tchŏu choŭ keŏu.

237.

Celui qui poursuit un cerf ne s'occupe pas d'un lapin.

逐 鹿 者 不 顧 兎

Soûy loŭ tchĕ poú koú toŭ.

238.

Ce n'est pas le vin qui enivre l'homme; c'est celui-ci qui s'enivre.

酒 不 醉 人 * 人 自 醉

Tsieòu poŭ tsouý jên, jên tsé tsouý.

239.

Les cerfs ne vont pas avec les tigres.

虎 鹿 不 同 遊

Hoù loŭ poŭ tŏng yeôu.

240.

Travaillez pendant le jour, reposez-vous la nuit.

日 出 而 作 * 日 落 而 息

Jĕ tchŏu eùl tsó, jĕ lŏ eùl sy̆.

241.

Qui se fait brebis, le loup le mange.

人 善 被 人 欺 * 馬 善 被 人 騎

Jên chán pý jên kỹ, mà chán pý jên kỹ.

242.

Donner la brebis à garder au loup.

牽 羊 入 虎 群

Kiēn yâng joŭ hoù kiŭn.

243.

Il n'est si bon cheval qui ne bronche.

人 有 失 錯 * 馬 有 漏 蹄

Jên yeòu tiĕ tsó, mà yeòu leóu tỹ.

244.

Chercher une aiguille dans du foin. *Littéralement :* La mouche voulant porter une montagne.

Viribus majora tentāre.

蚊 蚋 負 山

Ouên joúy foú chān.

245.

A bon chat, bon rat.

以 情 還 情

Ỳ tsĭn houân tsĭn.

246.

Chercher midi à quatorze heures.

Quærĕre nodum in scirpo.

鷄 蛋 一 頭 挑 骨 頭

Kỹ tán ỹ teŏu tiaò koŭ teŏu.

247.

Battre les buissons pour les autres.

Aliis leporem exagitāre.

猫 翻 甑 只 替 狗 幹 得

Mâo fān tsén tchè tỹ keoù kán tĕ.

248.

Prendre la lune avec les dents. *Littéralement* : La fourmi voulant transférer le mont **Táy**.

螞 蟻 搬 泰 山

Mà yé pān táy chān.

249.

Corsaire attaquant corsaire ne firent jamais leurs affaires.

銅 鍋 遇 着 鐵 刷 把

Tŏng kō yû tchŏ tiĕ choà pà.

250.

Tomber dans ses propres filets.

Asciam suis cruribus impingĕre.

搬 石 頭 打 脚 背

Pán chĕ teóu tà kiŏ peý.

251.

La nature est la même partout. *Littéralement :* Partout les corbeaux sont noirs.

處 處 老 鴉 一 般 黑

Tchóu tchóu laò yâ ỳ pān hĕ.

252.

Comme on fait son lit on se couche.

各 人 修 各 人 得

Kó jên sieōu kó jên tĕ.

253.

La mer n'a pas de bornes et le **Kiāng** n'a pas de fond.

海 無 濱 * 江 無 底

Haỳ oŭ pīn, Kiāng oŭ tỳ.

254.

Jeune qui veille et vieux qui dort ne sont pas loin de la mort.

老 睡 幼 醒 * 與 暮 相 近

Laò choúy tsoū sìn, yù mó siāng kín.

255.

S'entendre comme larrons en foire. *Littéralement* : Les rats connaissent bien la route des rats.

耗 子 纔 知 耗 子 路

Haó tsè tsaï tchē haó tsè loú.

256.

Donner une chandelle à Dieu et une au Diable.

快 刀 打 豆 腐 兩 面 都 光 生

Kouaï taō tà teóu foú leàng mién toū kouāng sēn.

257.

Le cœur de l'homme n'est jamais satisfait. *Littéralement* : A-t-on obtenu le comté de **Lóng**, on désire celui de **Choŭ**.

人 心 不 足 * 得 隴 望 蜀

Jēn sīn poŭ tsioŭ, tĕ Lóng ouáng Choŭ.

258.

En coupant l'herbe, si vous enlevez la racine, aucun bourgeon ne repoussera plus.

剪 草 除 根 * 萌 芽 不 發

Tsièn tsaŏ tchóu kēn, móng yâ poŭ fă.

259.

Si le supérieur est faible ses inférieurs le méprisent.

上 不 緊 則 下 慢

Cháng poŭ kìn tsĕ hiá mán.

260.

Rendre fève pour pois.

以李代桃

Ỳ lỳ taý tấo.

261.

Fermer l'écurie quand le cheval est dehors.

亡羊補牢

Ouâng yâng poù laô.

262.

Faire du cuir d'autrui large courroie.

De alieno corio ludĕre.

用別人的大方。用自已的手緊

Yóng piĕ jên tỳ tá fāng, yóng tsé kỳ tỳ cheoù kìn.

263.

Semer les perles devant les pourceaux. *Littéralement :* Toucher du luth en présence d'un âne.

對驢拊琴

Toúy liú foù kín.

264.

Pour un point, Martin perdit son âne.

Ob unum punctum cecidit Martini asellus.

下錯一步滿盤輸

Hiá tsó ỳ poú màn pấn chōu.

265.

A tout péché miséricorde.

悔 罪 必 得 赦

Houỳ tsoúy pỳ tē chě.

266.

Pour un qui se révolte, neuf générations pâtissent.

一 人 造 反 * 九 族 遭 誅

Ỳ jên tsáo fàn, kieòu tsoŭ tsaō tchoū.

267.

Pour une bonne action, on oublie cent torts d'un homme.

見 人 一 善 * 忘 其 百 非

Kién jên ỳ chán, ouâng kỳ pě féy.

268.

Chat échaudé craint l'eau froide.

一 回 着 蛇 咬 * 二 回 不 戴 草

Ỳ hoûy tchŏ chě ngâo, eûl hoûy poŭ tsàn tsǎo.

269.

Il faut battre le fer, quand il est chaud. *Littéralement* : Ce qu'on ne règle pas quand il est temps devient plus embrouillé.

當 斷 不 斷 反 受 其 亂

Tāng touàn poŭ touàn fàn cheoú kỳ louán.

270.

Soyez riche et vos paroles sont tenues pour vraies; soyez pauvre, on ne les tient pas pour vraies.

有 錢 道 眞 語 * 無 錢 語 不 眞

Yeoù tsiĕn táo tchēn yù, oŭ tsiĕn yù poŭ tchēn.

271.

Un bon cheval ne détourne pas la tête en mangeant; une bonne épouse ne convole pas à des secondes noces.

好 馬 不 喫 廻 頭 草 * 好 妻 不 嫁

Hào mà poŭ tchĕ̍ hoûy teōu tsaŏ, haò tsŷ poŭ kiá

二 丈 夫

eùl tchāng foū.

272.

Si un Mandarin est honnête, les gens de sa suite sont maigres; si une idole est puissante, la Pagode est dans l'abondance.

官 淸 司 吏 瘦 * 神 靈 廟 主 肥

Kouān tsīn sē chè seóu, chên lîm miáo tchoù feỳ.

273.

Pour un cheval qui n'avance pas, cent chevaux trépignent.

一 馬 不 行 百 馬 憂

Ỹ mà poŭ hîn pĕ̍ mà yeōu.

274.

Parole donnée, parole sacrée. *Littéralement :* Avez-vous promis une chose, ne vous dédites pas même pour gagner cent livres d'or.

許人一物千金不移

Hiù jên ỳ oŭ tsiên kīn poŭ ỳ.

275.

Les bonnes nouvelles ne franchissent pas le seuil de la porte; les mauvaises se répandent à mille lieues.

好事不出門。惡事傳千里

Haò sé poŭ tchŏu mên, ngŏ sé tchouân tsiên lỳ.

276.

Jeune prêtre, vieux médecin. *Littéralement :* Dans le vêtement on prise la nouveauté, dans l'homme le grand âge.

衣莫若新。人莫若故

Ỳ mô jŏ sīn, jên mô jŏ koú.

277.

Ne demandez rien à personne, vous serez bien reçu partout; ne buvez pas de vin, son prix ne vous préoccupera pas.

無求到處情好。不飲憑他酒價高

Oŭ kieŏu taó tchoŭ tsîn haò, poŭ hò pîn tâ tsieoù kiā kaō.

278.

Chacun aime à parler de son métier.

Tractant fabrilia fabri.

秀 才 談 書 * 屠 戶 談 猪

Siéou tsáy tán choū, tchoù foú tán tchoū.

279.

Jeter des pierres dans le jardin d'autrui. *Littéralement :* Montrer du doigt une courge et maudire une calebasse.

指 冬 瓜 * 罵 葫 蘆

Tchè tōng kouā, mà hoû loû.

280.

En forgeant on devient forgeron.

Fabricando fit faber.

一 回 生 * 二 回 熟

Ỳ hoûy sēn, eùl hoûy choŭ.

281.

Vous semez du chanvre, vous récoltez du chanvre; vous semez des pois, vous récoltez des pois.

種 蔴 得 蔴 * 種 豆 得 豆

Tchòng mâ tĕ mâ, tchòng teóu tĕ teóu.

282.

Le roi est semblable à un vase, le peuple, à l'eau; si le vase est carré, l'eau aura la forme d'un carré; si le vase est rond, l'eau aura une forme ronde.

君猶盃也。民猶水也。盃方
Kiūn yeoù pēy ў, mîn yeoù chouў ў, pēy fāng
水方盃。圓水圓
choùy fāng pēy, yuên choùy yuên.

283.

L'urbanité et la justice naissent tout naturellement chez les nobles et les gens aisés; le vol et la révolte semblent un apanage des classes pauvres.

禮義生于富足。盜賊生于貧窮
Lў ný sēn yū foŭ tsiŏu, taó tsĕ sēn yū pîn kiŏng.

284.

De l'eau éloignée sauve difficilement d'un incendie prochain; des parents éloignés ne valent pas un voisin rapproché.

遠水難救近火。遠親不如
Yuèn chouў lán kiéou kín hò, yuèn tsîn poŭ joŭ
近鄰
kín lîn.

285.

Celui qui habite les rives d'un fleuve connaît la nature du poisson; celui qui habite la montagne connaît le chant des oiseaux.

近 水 知 魚 性 * 近 山 識 鳥 音

Kín chouỳ tchē yû sín, kín chān chĕ niaò ȳn.

286.

Celui qui mange le riz ne connaît pas les fatigues du bœuf qui a labouré; celui qui porte des habits ne connaît pas les travaux du tisserand.

喫 飯 不 知 牛 心 苦 * 穿 衣 不

Tchĕ fán poŭ tchē nieôu sīn koŭ, tchouān ȳ poŭ

知 紡 棉 人

tchē fàng mién jên.

287.

On croit peu à la parole de celui qui promet aisément.

輕 諾 者 * 必 寡 信

Kīn lŏ tchĕ, pȳ kouà sín.

288.

Parler n'est pas comparable à rencontrer; entendre n'est pas comparable à voir.

口 說 不 如 身 逢 * 耳 聞 不 如 目 見

Keŏu chŏ poŭ joŭ chēn pông, eùl ouén poŭ joŭ moŭ kién.

289.

Il ne faut parler de musique qu'en présence de musiciens.

知音說與知音聽*不是知音不與彈

Tchē ȳn chŏ yù tchē ȳn tín, poŭ ché tchē ȳn poŭ yù tān.

290.

Quand on a faim, on ne choisit pas les mets; quand on a froid on ne choisit pas les vêtements.

饑不擇食*寒不擇衣

Kȳ poŭ tsĕ chĕ, hân poŭ tsĕ ȳ.

291.

L'artisan qui veut rendre son œuvre parfaite commence par bien aiguiser ses instruments.

工欲善其事*必先利其器

Kōng yoŭ chán kȳ sé, pȳ siēn lý kȳ kȳ.

292.

Pour un qui dit faux, cent autres disent vrai.

一人傳虛*百人傳實

Ȳ jên tchouán hiū, pĕ jên tchouán chĕ.

293.

Si le cœur désire, la salive vient à la bouche; si le cœur est triste, les larmes viennent aux yeux.

慕心痰 出 * 悲心淚 出

Mô sīn tàn tchŏu, peī sīn louý tchŏu.

294.

Après bon vin, parole sincère.

In vino veritas.

酒 發心腹 之 言

Tsieòu fă sīn foŭ tchē yên.

295.

Un cheval qui est en voyage n'est faible que parce qu'il est maigre; celui qui ne suit pas la mode montre en cela qu'il est pauvre.

馬 行 無力 皆 因 瘦 * 人 不 風 流 只 爲 貧

Mà hîn oŭ lŷ hiaỳ ŷn sieóu, jên poŭ fōng lieôu tchè ouŷ pìn.

296.

Une table d'un pied de long en pierres précieuses n'est pas censée chose précieuse; un instant du temps l'est bien davantage.

尺 璧 非 寶 * 寸 陰 是 競

Tchĕ pŷ feý paò, tsĕn ŷn ché kīn.

297.

Qui langue a, à Rome va.

路 在 口 裏*一 問 就 知

Loú tsaý keŏu lỳ, ỳ ouén tsieoù tchē.

298.

Le bon fer n'est pas employé pour faire des clous; un homme de bien ne se fait pas soldat.

好 鐵 不 打 釘*好 人 不 當 兵

Haò tiĕ poŭ tà tīn, haò jên poŭ tāng pīn.

299.

Une petite poutre ne peut soutenir un grand poids.

不 大 其 揀*不 能 任 重

Poŭ tá kỳ tōng, poŭ lên jén tchŏng.

300.

Si deux hommes sont en procès, le bénéfice en revient à un tiers.

鷸 蚌 相 持*漁 人 得 利

Yŭ pāng siāng chê, yú jên tĕ lý.

301.

Parmi les enfants des sorciers, un grand nombre sont tués par le démon; parmi les enfants des médecins, un grand nombre meurent des maladies.

瓦 巫 之 子 多 死 於 鬼 * 瓦 醫 之 子 多 死 於 病

Leâng oū tchē tsè tō sè yū koúy, leâng ȳ tchē tsè tō sè yū pin.

302.

Celui qui veut se corriger de l'ivrognerie n'a qu'à considérer un homme ivre.

若 要 斷 酒 法 醒 眼 看 醉 人

Jŏ yáo touàn tsieòu fă sìn yĕn kăn tsoúy jên.

303.

Un seul arbre ne fait pas une forêt, un brin de soie ne fait pas un fil.

獨 木 不 成 林 * 單 絲 不 成 線

Toŭ moŭ poŭ tchĕn lîn, tān sē poŭ tchĕn sién.

304.

Une médecine ne peut guérir une fausse maladie; le vin ne peut dissiper de vrais chagrins.

藥 不 能 醫 假 病 * 酒 不 能 解 眞 愁

Yŏ poŭ lên ȳ kià pín, tsieòu poŭ lên hiaỳ tchēn tsieōu.

305.

Si la racine est profonde, ne craignez pas que le vent ébranle l'arbre; si l'arbre est droit, pourquoi craignez-vous que son ombre soit tortueuse?

根深不怕風搖動。樹正何愁
日影斜

Kēn chēn poŭ pâ fōng yâo tóng, chóu tchēn hô tsieōu je ỳn siê?

306.

Après trois ans de partage, les héritiers sont bien loin les uns des autres.

分家三年。成鄰舍

Fēn kiā sān niên, tchên lîn chě.

307.

Au firmament, toutes les étoiles sont tournées vers l'étoile polaire; sur la terre, il n'y a pas d'eau qui ne coule vers l'Orient.

天上衆星皆拱北。世間無
水不朝東

Tiên cháng tchóng sīn hiaỳ kòng pě, ché kiēn oŭ chouỳ poŭ tchâo tōng.

308.

Si l'incendie dévore les portes de la ville, le sinistre s'étendra jusqu'à l'étang voisin.

城門失火。殃及池魚

Tchên mên chě hò, yâng kỳ tchê yû.

309.

Trois verres de vin composent toute une affaire.

三 杯 和 萬 事

Sān pēy hô ouán sé.

310.

La loi est sage, mais les hommes ne le sont pas.

人 惡 禮 不 惡

Jên ngŏ lỳ poŭ ngŏ.

311.

Un vieux proverbe dit : En établissant des lois, il faut être sévère; en les appliquant, il faut user de clémence.

古 語 云 : 立 法 不 可 不 嚴 * 行 法 不 可

Koù yù yûn : Lỳ fă poŭ kò poŭ niên; hîn fă poŭ kò

不 恕

poŭ choŭ.

312.

Le fleuve Jaune a lui-même parfois son eau limpide; est-ce que l'homme n'aurait pas, lui aussi, quelques jours heureux ?

黃 河 尙 有 澄 清 * 日 豈 可 人 無 得

Houâng hô cháng yeòu tēn tsîn, jĕ kỳ kò jên oŭ tĕ

運 時

yûn chê.

313.

Si dans une famille, il n'y a aucun serviteur élégant, cette famille est assurément très-honnête.

堂 中 無 俊 僕 * 必 是 好 人 家

Tăng tchōng oŭ tsiūn poŭ, pŷ ché haò jên kiā.

314.

L'homme âgé ne peut plus rien; l'intelligence vieillie n'a plus de vigueur.

人 老 無 能 * 神 老 無 靈

Jên laò oŭ lên, chên laò oŭ lîm.

315.

Si le vent ne souffle pas, les feuilles ne sont pas agitées.

風 不 來 樹 不 動

Fōng poŭ lây choú poŭ tóng.

316.

Ayez l'intention de planter une fleur, elle ne poussera pas; mettez en terre, sans intention, une branche de saule, elle y poussera racine.

有 意 栽 花 * 花 不 發 * 無 無 插 柳 * 柳 成 陰

Yeòu ý tsāy hoā, hoā poŭ fă, oŭ sīn tchă lieôu, lieôu tchĕn ŷn.

317.

Il n'y a pas d'effet sans cause. *Littéralement :* L'eau vient d'une source, l'arbre a une racine.

水有源頭*樹有根

Chouỳ yeòu yuên teóu, choú yeòu kēn.

318.

L'homme faible ne peut porter un lourd fardeau; une parole douce n'excite pas la colère du prochain.

力弱休負重*言輕不怒人

Lỳ jŏ hieōu foú tchóng, yên kīn poŭ loú jên.

319.

Rien ne s'apprend, nulle part, sans un maître.

天下之事*非教無成

Tiên hiá tchē sé, feỳ kiaó oŭ tchên.

320.

Prendre sa conscience et la mettre derrière soi.

把良心放在背上

Pà leâng sīn fáng tsáy péy cháng.

321.

Rien de beau ne se fait sans beaucoup de fatigues.

從來的好事*必定多磨

Tsóng lây tỳ haò sé, pỳ tín tō mô.

322.

Le vrai ne peut jamais être faux; le faux est toujours le faux.

眞 的 假 不 得 * 假 的 眞 不 得

Tchēn tỳ kià poŭ tĕ, kià tỳ tchēn poŭ tĕ.

323.

La beauté du corps n'est pas seule à séduire l'homme; les talents peuvent également le séduire.

不 但 色 能 迷 人 * 才 也 能 迷 人

Poŭ tán sĕ lên mŷ jên, tsáy yè lên mŷ jên.

324.

Quiconque aime une grenouille en fait une Diane.

情 人 眼 內 出 西 施

Tsĭn jên yèn louý tchŏu sỹ chĕ.

325.

En se mariant, la première fois, la jeune fille suit la volonté de ses parents; en convolant à de nouvelles noces, elle suit sa volonté.

幼 嫁 從 親 * 再 嫁 由 身

Tsoū kiá tsŏng tsĭn, tsáy kiá yeôu chēn.

326.

La courge mûre tombe d'elle-même.

瓜 熟 自 落

Kouā choŭ tsé lŏ.

327.

Il n'est si bon cheval qui ne bronche. *Littéralement* : Le meilleur nageur se noie, le meilleur cavalier tombe.

善游者溺。善騎者隋

Chán yeôu tchĕ nŷ, chán kŷ tchĕ tó.

328.

Plus le gingembre et la cannelle sont vieux, plus ils sont mordants au goût.

薑桂之性愈老愈辣

Kiāng kouý tchē sín yuĕ laò yuĕ lă.

329.

La belle pivoine ne sert guère qu'à récréer la vue; la fleur du jujubier, quoique petite, donne un bon fruit.

牡丹花好空入目。棗花雖小結實成

Moŭ tān hoā hào kōng joŭ moŭ, tsaò hoā siū siào kiĕ chĕ tchĕn.

330.

On nourrit une armée pendant mille jours; on se sert du soldat pendant un moment.

養軍千日。用兵一時

Yàng kiūn tsiĕn jĕ, yóng pīn ŷ chê.

331.

Être fort ou le paraître seulement est bien différent.

表 壯 不 如 裏 壯

Piáo tchouāng poŭ joŭ lỳ tchouāng.

332.

Ce n'est pas à la forêt qu'on vend le bois ni sur les lacs qu'on frit le poisson.

林 中 不 賣 執 * 湖 上 的 鬻 魚

Lîn tchōng poŭ maý tsỳ, hôu cháng poŭ yoŭ yû.

333.

Un ministre fidèle ne change pas de figure en présence du danger; une femme forte conserve une figure souriante en face du péril.

忠 臣 視 死 無 難 色 * 烈 婦 臨 危 有

Tchōng tchén ché sè oŭ lân sĕ, lié foú lîn ouỳ yeòu

笑 容

siaó yông.

334.

On cache la vérité en présence des époux; on ne dit rien de faux en présence des amis.

夫 妻 面 前 莫 說 眞 * 朋 友 面

Foū tsỹ mién tsién mô chŏ tchēn, pông yeòu mién

前 莫 說 假

tsién mô chŏ kià.

335.

Celui qui est sans vêtement durant la nuit, redoute la lumière du jour, qui le mettrait à découvert.

夜裸者 愴明 燭之來

Yé lŏ tchĕ tsên mîn tchoŭ tchē laŷ.

336.

La lune ne demeure pas pleine longtemps; la nuée dorée est bien vite dissipée.

明月不常 圓。采雲容易散

Mîn yuĕ poŭ chăng yuēn, tsaŷ yûn yông ý sán.

337.

Dans leur enfance, les hommes sont semblables aux oiseaux qui vivent ensemble dans la forêt; sont-ils devenus grands, chacun vole de son côté.

人生似鳥 同林宿。大限來時各

Jên sēn sé niaò tŏng lîn siŏu, tá kén laŷ chê kŏ.

自飛

tsé feŷ.

338.

Prendre le temps comme il vient. *Ou* : A chaque jour suffit son mal.

今朝有酒 今朝醉。明日愁

Kīn tchăo yeòu tsieòu kīn tchăo tsoúy, mîn jĕ tseōu

來明日憂

laŷ mîn jĕ yeōu.

339.

Le même vent ne règne pas dans un espace de cent lys; les mêmes coutumes, dans un espace de mille lys.

百里不同風 * 千里不同俗

Pĕ lỳ poŭ tŏng fōng, tsiĕn lỳ poŭ tŏng siŏu.

340.

L'excès de la joie touche à la tristesse; l'excès du vin amène des troubles.

樂極則悲 * 酒極則亂

Lŏ kỳ tsé peỳ, tsieòu kỳ tsĕ louán.

341.

Se repaître de chimères.

望梅止渴 * 畫餅充饑

Ouáng mêy tchè kŏ, hoá pìn kĕ kỳ.

342.

Il faut douter presque de ce qui se passe de vrai sous nos yeux; à combien plus forte raison de ce qui se dit en notre absence?

經目之事猶恐未眞 * 背後之言豈能全信

Kīn moŭ tchē sé yeôu kŏng oúy tchēn, peý heoú tchē yên kỳ lên tsuĕn sín.

343.

L'éclat du soleil éblouit les yeux; le bruit du tonnerre abasourdit les oreilles.

視日者 眩 * 聽雷者 聾

Ché jĕ tchĕ hiuên, tĭn loûy tchĕ lông.

344.

Le gardien des forêts ne brûle que les bois inutiles; celui des fleuves ne boit que de l'eau.

管山的燒柴 * 管河的喫水

Kouàn chān tŷ chāo tchăy, kouàn hô tŷ tchĕ chouỳ.

345.

On peut tout ce que l'on veut. *Littéralement* : Si une chose ne plaît pas, l'aile d'une cigale est pesante; si elle plaît, un poids de mille livres n'est pas un fardeau.

蟬翼爲重 * 千鈞爲輕

Tān ŷ oûy tchŏng, tsiĕn kiūn oûy kīn.

346.

Trois verres de vin font saisir une doctrine profonde; un moment d'ivresse dissipe mille chagrins.

三杯通大道 * 一醉解千愁

Sān pēy tŏng tá taó, ŷ tsouý hiaỳ tsiĕn tsieŏu.

347.

Si l'orfèvre est *honnête*, sa famille meurt de faim; si le tailleur est *probe*, sa femme n'a pas de caleçons.

銀 匠 不 倫 人。餓 死一家 人。裁 縫

Ŷn tsiáng poŭ teōu jên, oūo sè ỳ kiā jên, tsāy fōng

不 倫 布。婦 人 莫 得 褲

poŭ teōu poú, foú jên mô tĕ koū.

348.

Chacun a son goût.

熟 油 苦 菜。各 隨 人 愛

Jĕ yeôu koŭ tsaý, kŏ soûy jên gáy.

349.

Dans un danger extrême, il faut combattre jusqu'à la mort.

丘 臨 告 急。必 須 死 敵

Kieóu lîn kaó kỳ, pỳ siū sè tỳ.

350.

Si les yeux s'agitent, c'est un mauvais présage.

眼 睛 跳。悔 氣 道

Yèn tsīn tiáo, houỳ kỳ táo.

351.

Ceux qui sont au pouvoir sont nourris par leurs subordonnés; les subordonnés vivent sur ceux qui sont au pouvoir.

治人者食於人。治於人者食人

Tchè jên tchě chě yū jên, tchè yū jên tchě chě jên.

352.

Les quinquagénaires se servent du bâton en famille; les sexagénaires, dans la patrie; les septuagénaires, dans le royaume; les octogénaires, dans le palais du roi.

五十杖於家。六十杖於鄉。七十杖於國。八十杖於朝

Où chě tchàng yū kiā, lou chě tchàng yū hiàng, tsy̌ chě tchàng yū kouě, pă chě tchàng yū tchăo.

353.

Ce qui frappe la vue est vrai; il n'en est pas de même de ce qui frappe les oreilles.

眼見是實。耳聞是虛

Yèn kién ché chě, eùl ouén ché hiū.

354.

Le feu rôtit la tête du porc, l'argent termine un procès.

火到猪頭爛。錢到公事辦

Hò taó tchoū teŏu lán, tsiěn taó kōng sé pién.

355.

Le vin a ses avantages et ses inconvénients.

酒 能 成 事 * 酒 能 敗 事

Tsieoù lên tchéñ sé, tsieoù lên paý sé.

356.

On n'ajoute pas foi aux paroles ornées; les paroles croyables ne le sont pas.

美 言 不 信 * 信 言 不 美

Mèy yên poŭ sín, sín yên poŭ mèy.

357.

L'homme intelligent comprend à demi-mots.

Intelligenti pauca.

明 人 不 用 細 講 * 向 鼓 不 用 重 鎚

Mìn jên poŭ yóng sý kiàng, Hiáng koú poŭ yòng tchóng tchoŭy.

358.

Entrer par une oreille, sortir par l'autre.

這 隻 耳 躲 進 * 那 邊 耳 躲 出

Tché tchĕ eùl tō tsín, lá piēn eùl tō tchŏu.

359.

Ne savoir de quel bois faire flèche.

無 法 各 施 上 天 * 無 路 下 地 無 門

Oŭ fă kŏ chĕ cháng tiēn, oŭ loú hiá tý oŭ mên.

360.

En voulant attraper plus fin que soi, on y est pris.

Oculos cornicum configere.

打虎不着反被虎傷

Tà hoù poŭ tchŏ fàn pỳ hoù chāng.

361.

Ne voir pas plus loin que le bout de son nez.

火燒眉毛*只顧眼前

Hò chāo mỳ mâo, tchè koú yèn tsiên.

362.

Partout les pierres sont dures.

豐熟年年有*災殃各地方

Fōng choŭ niên niên yeòu, tsáy yâng kó tý fāng.

363.

La lumière est semblable à une flèche; le soleil et la lune, à la navette du tisserand.

光陰如箭*日月似梭

Kouāng ỳn joŭ tsién, jĕ yuĕ sé tsiûn.

364.

Les anciens avaient les formes sauvages; mais leur cœur était très-saint et très-vertueux.

古人形似獸。心有大聖德

Koù jên hîn sé cheóu, sîn yeòu tá chén tĕ.

365.

Tomber de Charybde en Scylla.

正離狼窩又逢虎口

Tchên lŷ lâng ouō yeoú pŏng hoù keŏu.

366.

Les livres n'épuisent pas les paroles, les paroles n'épuisent pas les idées.

書不盡言。言不盡意

Choū poŭ tsín yên, yên poŭ tsín ý.

367.

Voter du bonnet.

Una ove præeunte, omnes sequuntur.

一羊前行。衆羊後繼

Ŷ yâng tsiĕn hîn, tchóng yâng heoú ký.

368.

Les oiseaux des montagnes chantent durant le jour; ceux des eaux, la nuit.

林 鳥 以 朝 喇 * 水 鳥 以 夜 咳

Lîn niáo ỳ tchão tchāo, choùy niáo ỳ yé yé.

369.

Ceux qui se plaisent à nous flatter en face sont les premiers à nous blâmer en notre absence.

好 面 諛 人 者 亦 皆 而 毀 之

Haò mién yû jên tchè ỳ hiaỳ eûl hoúy tchē.

370.

Si un char s'arrête, celui qui suit ne peut avancer.

前 車 覆 * 後 車 誡

Tsiên tchēy foŭ, heóu tchēy kiáy.

371.

L'amour ne suffit pas, il faut en donner des marques.
Littéralement : Il ne suffit de venir à la rivière avec le désir de prendre du poisson, il faut y venir un filet à la main.

臨 淵 羨 魚 不 如 退 而 結 網

Lîn yuēn sién yû poŭ joŭ toúy eûl kiĕ ouāng.

372.

Le cœur de l'homme ressemble au fer, la règle du mandarin est comme la fournaise dans laquelle on le prépare.

人心似鐵。官法如爐

Jên sīn sé tiĕ, kouān fă joŭ loŭ.

373.

Il vaut cent fois mieux être pauvre, passant sa vie à raccommoder de vieux habits que d'être riche en devenant la concubine d'un noble.

寧可爲窮人補破衣。人肯與爲富人當妻妾

Lîn kò oúy kiŏng jên poù pŏ ȳ, poŭ kĕn yù oûy foŭ jên tāng tsȳ tsiĕ.

374.

Pour être agréable à quelqu'un, ne faites jamais un acte dont vous ayez à rougir; vous serez alors sans crainte au milieu de la nuit, si l'on frappe à votre porte.

爲人莫作虧心事。半夜敲門心不驚

Oúy jên mô tsó koūy sīn sé, pán yé káo mên sīn poŭ kīn.

375.

Les gens de la campagne prennent le parti des gens de la campagne; les voisins celui de leurs voisins, les Bonzes agissent de même à l'égard des Bonzes.

鄉爲鄉。鄰爲鄰。和尚只爲出家人

Hiāng oúy hiāng, lîn oúy lîn, hô cháng tchè oúy tchŏu kiā jên.

376.

Après le 15 de chaque lune, la lumière de cet astre va diminuant; après le milieu de la vie, les affaires vont en déclinant.

月過十五光明少。人到中年。

Yuĕ kó chĕ où kouāng mín chaò, jên táo tchōng niên,

萬事休

ouán sé hieōu.

377.

La vertu n'attend pas le nombre des années.

有志不在年高。無志空長百歲

Yeòu tché poŭ tsaý niên kāo, oŭ tché kóng tchàng pĕ soúy.

378.

Pardonner à son ennemi n'est pas le fait d'un esprit faible; celui-ci n'est pas capable de le faire.

饒人不是痴漢。痴漢不會饒人

Jaô jên poŭ chè tchē hán, tchē hán poŭ houý jaô jên.

379.

Corsaires attaquant corsaires ne firent jamais leurs affaires.

强中自有强中手。惡人

Kiăng tchōng tsé yeoù kiăng tchōng cheòu, ngŏ jên

終受惡人磨

tchōng cheoù ngŏ jên mō.

380.

Après cinq générations, la renommée s'éteint pour les bons et pour les méchants.

君子小人之澤五世而絕

Kiūn tsè siào jên tchē tsĕ où ché eûl tsiuĕ.

381.

Voix du peuple, voix de Dieu.

Vox populi, vox Dei.

民心節天心

Mîn sīn tsiĕ Tiēn sīn.

382.

Les choses passées sont claires comme un miroir, l'avenir est noir comme la laque ou vernis.

過去事明如鏡。未來事暗如漆

Kó kiŭ sé mîn joŭ kín, oúy laŷ sé gán joŭ tsy̆.

383.

Ne point désirer l'avenir; ne point regretter le passé.

未來休指望。過去莫思量

Oúy laŷ hieōu tchè ouáng, kó kiŭ mô sē leáng.

384.

Suivre la pente de la vertu, c'est monter; suivre celle du vice, c'est descendre.

從善如登。從惡如崩

Tsŏng chán joŭ tēn, tsŏng ngŏ joŭ pông.

385.

La science, la vertu, la clémence, la justice, ne sont point parfaites sans l'urbanité pour compagne.

道德仁義無禮不成

Taó tĕ jên ný oŭ lỳ poŭ tchĕn.

386.

Celui qui nous fait connaître nos défauts est notre véritable maître; celui qui nous comble de louanges est notre ennemi réel.

道吾惡者是吾師。道吾好者是吾賊

Táo où ngŏ tchĕ ché où sē; táo où haò tchĕ ché où tsĕ.

387.

Un bon sujet ne sert pas deux souverains; une femme vertueuse ne prend pas deux époux.

忠臣不事二君。貞婦不事二夫

Tchōng tchĕn poŭ sé eùl kiūn; tchēn foú poŭ sé eùl foū.

388.

Celui qui s'abaisse beaucoup sera certainement élevé beaucoup.

大屈必有大伸

Tá kioŭ pŷ yeòu tá chēn.

389.

Celui qui a du talent ne quitte point sa patrie; celui qui a une réputation entachée ne quitte point la maison paternelle.

有才不使于國。有辱不使于家

Yeòu tsáy poŭ chè yū kouĕ; yeòu joŭ poŭ chè yū kiā.

390.

L'homme très-intelligent ne surpasse point le roi; l'homme très-clairvoyant ne surpasse pas le ministre.

聰明不過帝王。伶俐不過宰相

Tsōng mîn poŭ kó tý ouâng; lîn lý poŭ kó tsày siāng.

391.

Un mari sage édifie des villes; une femme sage les démolit.

哲夫成城。哲婦傾城

Tchĕ foū tchĕn tchĕn; tchĕ foú kīn tchĕn.

392.

Sur la montagne, on trouve des arbres de mille ans; en ce monde, on rencontre difficilement un homme de cent ans.

山中也有千年樹。世上難逢百歲人

Chān tchōng yé yeòu tsiēn niên choú; ché cháng lán pōng pĕ soúy jên.

393.

Celui qui ne gravit pas le faîte d'une montagne élevée ne peut embrasser de sa vue la surface de la terre.

不上高山。不顯平地

Poŭ cháng kāo chān, poŭ hièn pīn tý.

394.

Ce qui croît promptement décroît aussi vite; l'eau des ravins de montagnes se retire aussi rapidement qu'elle croît promptement; ainsi en est-il du cœur de l'homme vulgaire.

易漲易退。山溪水易反易覆。小人心

Ý tchāng ý toúy; chān kỳ choùy ý fàn ý foŭ, siào jên sīn.

395.

Le Mandarin a la loi de son côté; le peuple a des conventions secrètes.

官有正條。民有私約

Kouān yeòu tchēn tiáo; mîn yeòu sē yŏ.

396.

Désirer un boisseau de riz du prochain, c'est perdre la nourriture de six mois de l'année.

貪他一斗米。失却半年粮

Tān tā ỳ teòu mỳ, chĕ kiŏ pán niên leâng.

397.

Êtes-vous pauvre, aucun riche ne viendra vous offrir un secours; êtes-vous malade, des hommes élevés viendront vous offrir leur recette de médecine.

貧無達士將金贈。病有高人說樂方

Pīn oŭ tă sé tsiāng kīn sén; pín yeòu kāo jên chŏ yŏ fāng.

398.

Tout nouveau tout beau.

新是香。陳是臭

Sīn ché hiāng, tchên ché tcheŏu.

399.

Si l'eau est par trop limpide, on n'y trouve pas de poisson; si quelqu'un est trop parcimonieux, alors il manque de prudence.

水太清則無魚。人太緊則無智

Choùy táy tsīn tsĕ oŭ yû; jên táy kìn tsĕ oŭ tché.

400.

Dans l'ivresse, le ciel et la terre paraissent immenses; dans un miroir, le soleil et la lune semblent sans bornes.

醉 後 乾 坤 大 * 壺 中 日 月 長

Tsoúy heoú kān chēn tá, peỳ tchōng jě yuě tchāng.

401.

Dans les lieux couverts d'herbes les plus communes on trouve parfois des fleurs d'un parfum exquis; dans les chaumières les plus misérables on rencontre parfois aussi de véritables héros, comme Yâo.

高 草 之 下 或 有 蘭 香 * 茅 茨 屋

Kāo tsǎo tchē hiá houě yeòu lân hiāng; mâo tsè oŭ

或 有 堯 王

houě yeòu Yâo ouâng.

402.

Dis-moi qui tu fréquentes, je dirai qui tu es. *Littéralement :* Celui qui suit un devin apprend à le devenir; celui qui suit un sage apprend à devenir sage; qui touche du rouge devient rouge; du noir devient noir.

跟 三 姑 學 跳 神 * 跟 好 人 學 好 人 *

Kēn sān koū hiŏ tiaŏ chên; kēn haò jên hiŏ haò jên;

近 丹 者 赤 * 近 墨 者 黑

kín tān tchě tchě; kín mě tchě hě.

403.

Une petite étincelle négligée peut causer un vaste incendie.

壹一之火能燒萬頃之新

Ỹ ỳ tchē hò lên chāo ouán tín tchē sīn.

404.

Il ne faut pas regarder ce qu'on désire; alors le cœur ne se trouble pas.

不見所欲，其心不亂

Poŭ kién sò youŭ, kỹ sīn poŭ louán.

405.

Derrière la muraille voisine, croyez-vous qu'il n'y ait pas une oreille qui écoute? derrière la fenêtre, croyez-vous qu'il n'y ait pas quelqu'un?

隔墻須有耳，牕外豈無人

Kĕ tsiāng siū yeòu eùl? tsāng ouáy kỳ oŭ jèn?

406.

Un miroir sous les yeux représente la figure du moment; l'étude des anciens fait connaître le temps présent.

明鏡可以察形，往古可以知今

Mìn kín kò ỳ tchă hín; ouàng koù kò ỳ tchē kīn.

407.

Si le dragon s'avance dans des eaux peu profondes, le crabe se moque de lui; si le tigre s'aventure dans une plaine, le chien se rit de lui.

龍 遊 淺 水 遭 蝦 戲 虎 落 平 陽 被 犬 欺

Lông yeôu tsién chòuy tsāo hiâ hý; hoù lŏ pîn yâng pŷ keòu kŷ.

408.

Tous les fleuves vont à la mer et la mer ne déborde pas.

萬 川 歸 海 而 海 不 盈

Ouán tchouān kouŷ haŷ eûl haŷ poŭ ŷn.

409.

Jeter l'huile sur le feu.

火 上 添 油

Hò cháng tiên yeôu.

410.

Si les yeux sautillent, c'est un mauvais présage.

眼 睛 跳 悔 氣 道

Yèn tsīn tiáo houŷ kŷ táo.

411.

Nos chiens ne chassent pas ensemble. *Littéralement :* Les cerfs ne vont pas avec les tigres.

虎 鹿 不 同 遊

Hoù loŭ poŭ tŏng yeôu.

412.

Pour un membre de la famille qui fait mal, toute la famille en pâtit. *Littéralement :* Qu'un membre de la famille se révolte, les neuf degrés de parenté en souffrent du dommage.

一 人 造 反 * 九 族 遭 誅

Ŷ jên tsáo fàn, kieòu tsoŭ tsáo tchoū.

413.

Le tigre ne mange pas la viande qu'il rencontre sur son chemin, c'est-à-dire pardonne aux faibles.

大 蟲 不 吃 俵 肉

Tá tchŏng poŭ kŷ foŭ joŭ.

414.

Donner un œuf pour un bœuf.

以 羊 易 牛

Ŷ yâng ý nieôu.

415.

Grosjean qui en remontre à son curé.

泥佛勸土佛

Nỳ foŭ kiuĕn toŭ foŭ.

416.

Un âne, un bât.

一馬一鞍

Ỳ mà ỳ gán.

417.

Les beaux hommes ont la vie courte; les belles femmes ne sont pas heureuses.

紅顏薄命

Hông yên pô mín.

418.

Ami, le matin; ennemi, le soir.

朝兄弟暮仇敵

Tchâo hiōng tý, mô tcheôu tỳ.

419.

A qui sait attendre tout vient à propos.

時來誰不來。時不來誰來

Chê laŷ choûy poŭ laŷ, chê poŭ laŷ choûy laŷ.

420.

Chacun a son bon et son mauvais côté. *Littéralement :* L'odieuse femme **Moù** avait quelques belles qualités; la charmante **Sÿ ché** avait quelques défauts.

嫫母有所美。西施有所醜

Moù moû yeòu sò meỳ; Sÿ ché yeòu sò tcheóu.

421.

Il vaut mieux être incivil qu'importun.

恭敬不如從命

Kōng kín poŭ joŭ tsŏng mín.

422.

La vertu ne se pare point; sa beauté éclate suffisamment.

德妙文無色

Tĕ miáo ouên oŭ sĕ.

423.

Celui qui apporte des cadeaux est toujours le bienvenu.

山有木工則度之。賓有禮主則擇之

Chān yeòu moŭ kōng tsĕ toú tchē; pìn yeòu lỳ tchoù tsĕ tsĕ tchē.

424.

Les nouveaux venus font les cimetières bossus.

Tardè venientibus ossa.

先到爲君。後到爲臣

Siēn taò oúy kiūn, heoú taò oúy tchĕn.

425.

En présence de son père, de sa mère, de son beau-père et de sa belle-mère, on ne *doit point manifester ses désirs.*

在父母舅姑之所癢不敢搔

Tsày foù moù kieòu koū tchē sò yâng poŭ kàn sāo.

426.

Opiner du bonnet.

風大隨風。雨大隨雨

Fōng tá soûy fōng, yù tá soûy yù.

427.

Personne ne connaît le sujet aussi bien que le roi; personne ne connaît mieux le fils que le père.

知 臣 莫 如 君 * 知 子 莫 如 父

Tchē tchěn mô joŭ kiūn; tchē tsé mô joŭ foú.

428.

L'oiseau choisit l'arbre sur lequel il veut reposer; l'arbre peut-il choisir l'oiseau?

鳥 則 擇 木 * 木 豈 能 擇 鳥

Niáo tsĕ tsĕ moŭ, moŭ kỳ lên tsĕ niáo.

429.

Le jeune homme qui a des sapèques est vaillant; le jeune homme vaillant, sans sapèques, est dénué de courage.

有 錢 男 子 漢 * 無 錢 漢 子 難

Yeòu tsiĕn lân tsè hán, oŭ tsiĕn hán tsè lán.

430.

Avant la pluie, procurez-vous un vêtement qui lui résiste; avant la soif, creusez un puits.

宜 未 雨 而 綢 繆 * 毋 臨 渴 而 掘 井

Nỳ oùy yù eûl tcheōu miáo; où līn yŏ eûl kioŭ tsìn.

431.

Pour dépenser à propos, il ne suffit pas d'être noble et opulent; pour suivre la mode convenablement, il ne suffit pas de porter beaucoup de vêtements.

會 使 不 在 家 豪 富 * 風 流 不 在 着 衣 多

Hoúy chè poŭ tsáy kiā hāo foŭ, fōng lieôu poŭ tsáy tchŏ ȳ tō.

432.

Dans le monde, on trouve toutes les belles maximes dans les livres; il n'est aucune montagne célèbre qui ne soit habitée par de nombreux Bonzes.

世 間 好 語 書 說 盡 * 天 下 名 山 僧 占 多

Ché kién haò yù choū mô tsín, tiēn hiá mìn chān tsén tchán tō.

433.

Celui qui n'a que dix taëls ne doit pas acheter de beaux habits; celui qui n'en a que cent ne doit pas encore se marier.

拾 兩 不 治 衣 * 百 兩 不 求 姜

Chĕ leàng poŭ tchè ȳ; pĕ leàng poŭ kieôu tsȳ.

434.

Partout où il y a des saules on peut attacher son cheval; tous les chemins mènent à Tchāng-gān.

但 有 綠 楊 堪 繫 馬。處 處 有 路 透 長 安

Tán yeòu loŭ yâng kān fân mà, tchoŭ tchoŭ yeòu loŭ teŏu tchāng gān.

435.

Le jeune homme qui n'a pas de barbe au menton ne peut disposer une affaire solidement.

嘴 上 無 毛。辦 事 不 牢

Tsoùy cháng oŭ mâo, pién sé poŭ laô.

436.

Le serpent se réfugie dans le tube du bambou; une nature tortueuse s'amende difficilement.

蛇 入 竹 筒。曲 性 難 改

Chĕ joŭ tchoŭ tông, kioŭ sín lán kaỳ.

437.

Le peuple est-il dans l'abondance, il se livre avec ardeur aux plaisirs des sens; est-il dans la pénurie, il s'adonne au vol.

民 飽 煖 思 淫 慾。民 饑 寒 起 盜 心

Mìn paó louán sē ŷn yoŭ, mìn kỳ hán kỳ taò sīn.

438.

En entrant dans un salon, ne demandez pas l'état de fortune de la famille; considérez les visages de ses membres et vous le saurez.

入門休問榮枯事。觀着容顏便得知

Joŭ mên hieōu ouén yūn koú sé, kouān tchŏ yông yên pién tĕ tchē.

439.

On ne punit pas un homme du peuple comme un dignitaire de l'Empire, ni celui-ci comme un homme du peuple.

履雖鮮不加於枕。冠雖敝不似苴履

Lŷ siū siēn poŭ kiā yū tchèn, kouān siū pý poŭ sé nŷ lŷ.

440.

Celui qui a des sapèques ose paraître en public; celui qui manque d'habits n'ose franchir le seuil de sa demeure.

有錢堪出衆。無衣懶出門

Yeòu tsiĕn kàn tchŏu tchóng, oŭ ȳ làn tchŏu mên.

441.

L'eau tombe de la cascade sans intention; la nuée blanche sort de même du mont Sieóu.

流水下灘非有意。白雲出袖本無心

Lieôu choùy hiá tān fēy yeòu ý, pĕ yûn tchoŭ Sieóu pèn oŭ sīn.

FIN DES PROVERBES AVEC TEXTE CHINOIS.

DEUXIÈME PARTIE.

PROVERBES CHINOIS SANS TEXTE.

1.

Il faut deux yeux à ceux qui achètent les médecines, un à ceux qui les administrent aux malades; il n'en faut aucun à ceux qui les prennent de la main du médecin.

2.

L'abondance du **Kiāng-sȳ** peut bien fournir à la Chine entière ce qu'il lui faut pour un déjeuner; mais le **Hoû kouàng** peut seul la nourrir et la rassasier.

3.

Quand les sabres sont rouillés et les bêches luisantes, les prisons vides et les greniers pleins, les degrés des temples usés par la marche des fidèles; quand les cours des tribunaux sont couvertes d'herbes, que les médecins vont à pied, les boulangers à cheval et qu'il y a beaucoup d'enfants, c'est que l'empire est bien gouverné.

4.

Avoir peur de laisser une trace, et pourtant marcher sur la neige.

5.

Il vaut mieux les richesses après la pauvreté que la pauvreté après les richesses.

6.

Lorsque l'étang est desséché, on voit le poisson. (Les comptes réglés, la balance des profits paraît.)

7.

Un esprit vide est ouvert à toutes les suggestions, de même qu'une montagne creuse résonne à tous les bruits.

8.

Dans un champ de melon, ne posez pas votre soulier; sous un prunier, n'ajustez pas votre bonnet.

9.

Le relâchement chez les supérieurs produit l'insouciance chez les inférieurs.

10.

Les paroles de l'homme sont comme la flèche qui va droit au but; celles de la femme ressemblent à l'éventail brisé.

11.

Vous ne pourrez obtenir deux peaux d'une seule vache.

12.

Un coq gras fait des poulets gras.

13.

La passion de l'envie est comme un grain de sable dans l'œil.

14.

Un véritable homme de génie conserve toujours la simplicité d'un enfant.

15.

Manger les aliments dérobés sans s'essuyer les lèvres. (Exercer l'industrie d'un fripon, sans en avoir l'astuce.)

16.

Les récompenses prématurées rendent l'esprit paresseux.

17.

Les lettres et l'agriculture sont les deux premières professions.

18.

Si les lois n'ont pas leur cours jusque sur la famille impériale, elles ne seront point respectées.

19.

Celui qui vise à la perfection sera au-dessus de la médiocrité; mais celui qui vise à la médiocrité tombera plus bas encore.

20.

Toutes les fois qu'on ouvre un livre, on y apprend quelque chose.

21.

Gagner un chat et perdre une vache. (Bénéfice des procès.)

22.

Celui qui travaille avec fatigue mangera avec plaisir.

23.

Point de créanciers dehors, point de docteurs dedans. (Absence de maladies et de dettes.)

24.

L'abstinence est un joyau domestique.

25.

L'argent emprunté rend le temps court; travailler pour autrui le rend long.

26.

Les abeilles ont leurs rois et leurs ministres; les fourmis, leurs relations sociales.

27.

Si les familles n'ont pas de fils qui se livrent aux lettres, d'où sortiront les gouvernants?

28.

Ce ne sont pas les gros volatiles qui se nourrissent de petits grains. (Les mandarins ne se contentent pas de petits présents.)

29.

Par la nature, tous les hommes sont semblables; par l'éducation, ils deviennent complétement différents.

30.

Avoir trop d'esprit, c'est n'en avoir pas assez.

31.

L'économie donne aux pauvres ce que la prodigalité ôte aux riches.

32.

Il est plus beau de sauver l'innocence aux dépens de sa gloire, que de sauver la patrie aux dépens de sa vie.

33.

Quel est le plus grand menteur? — Celui qui parle le plus de soi.

34.

L'Empereur ne se porte jamais mieux à la capitale que lorsqu'on le dit malade en province.

35.

Qu'est un homme en place sans mérite? — C'est un géant en habit de nain.

36.

On va à la gloire par le palais, à la fortune par le marché, à la vertu par les déserts.

37.

Ce n'est qu'avec les yeux des autres qu'on peut bien voir ses défauts.

38.

Qui ment pour se louer ne dit pas vrai en se blâmant.

39.

Il en est des poëtes, des peintres et des musiciens comme des champignons; pour un de bon, dix mille de mauvais.

40.

La boue cache un rubis, mais elle ne le salit pas.

41.

Qui emprunte pour bâtir, bâtit pour vendre.

42.

Quel a été le plus beau siècle de la philosophie? — Celui où il n'y avait pas encore de philosophes.

43.

Accueillez vos pensées comme des hôtes et traitez vos désirs comme des enfants.

44.

Chien qui relève la queue méprise son ennemi, tigre qui la baisse va le dévorer.

45.

Il ne faut pas employer ceux qu'on soupçonne, ni soupçonner ceux qu'on emploie.

46.

Un sot ne s'admire jamais tant que quand il fait quelque sottise.

47.

Laboure, fume, sème, arrose, sarcle ton champ et demande ta moisson par tes prières comme si elle devait tomber du ciel.

48.

Les palais des grands regorgent de femmes, et les cabanes des pauvres, d'enfants.

49.

On pardonne tout à qui ne se pardonne rien.

50.

Les bijoux sont la dernière chose qu'on achète et la première qu'on vend.

51.

Rien ne manque aux funérailles des riches que des gens qui les regrettent.

52.

Les fruits des pays méridionaux ont l'écorce dure et le cœur mou; ceux du nord ont la peau fine et le cœur ferme; les hommes sont au rebours.

53.

Qui change de couleur en voyant de l'or changerait de geste s'il n'était pas vu.

54.

Le secret le mieux gardé est celui qu'on ne dit pas.

55.

Qu'est-ce qu'un sot qui a fait fortune? — C'est un cochon qui est embarrassé de son lard.

56.

Le vide d'un jour perdu ne sera jamais rempli.

57.

A quoi sert d'avoir la crainte du ciel pour boussole, si la conscience ne tient pas le gouvernail?

58.

Plus on approche de l'ennemi, plus les tigres de cour deviennent agneaux.

59.

Celui qui est embarrassé de son loisir est toujours accablé d'affaires.

60.

Un jour en vaut trois à celui qui fait chaque chose en son temps.

61.

Il faut être bien sage ou bien borné pour ne rien changer à ses pensées.

62.

L'amour est tout yeux et n'en a pas un de bon.

63.

Les princes qui ont remporté le plus de victoires sont ceux avec qui personne n'a osé faire la guerre.

64.

Une femme ne loue jamais sans médire.

65.

Une femme ne ment jamais plus finement que lorsqu'elle dit la vérité à celui qui ne la croit pas.

66.

La langue des femmes est leur épée; elles ne la laissent pas rouiller.

67.

Jeune femme qui plaisante sur sa belle-mère donne bien des torts à son mari.

68.

Les livres parlent à l'esprit; les amis au cœur; le ciel à l'âme; tout le reste aux oreilles.

69.

Le sage ne dit pas ce qu'il fait, mais il ne fait rien qui ne puisse être dit.

70.

La raillerie est l'éclair de la calomnie.

71.

Le repentir est le printemps des vertus.

72.

La vertu est belle dans les plus laids; le vice est laid dans les plus beaux.

73.

Les cœurs les plus près ne sont pas ceux qui se touchent.

74.

Oiseau qui chante n'a pas soif; brebis qui bêle veut teter.

75.

Perdrix à la daube a encore le bec dur.

76.

La porte la mieux fermée est celle qu'on peut laisser ouverte.

77.

Personne n'a tant peur des revenants que ceux qui ne croient pas aux esprits.

78.

Qui ne sait pas se vanter ignore l'art de parvenir.

79.

Les plus bornés ont de l'esprit pour deviner ce que veut dire le mot *riche;* les plus spirituels ne comprennent qu'à demi ce que veut dire le mot *pauvre.*

80.

Celui-là brûle un tableau pour en avoir les cendres qui sacrifie sa conscience à son ambition.

81.

Les plus bêtes le sont moins que ceux qui abusent de leur esprit.

82.

Qui cache ses fautes en veut faire encore.

83.

Ce sont les plus riches qui manquent de plus de choses.

84.

L'étude étend peu les connaissances, si elle n'ôte pas le goût de la dispute.

85.

L'habit le plus de mode est celui que l'Empereur a donné.

86.

Qui attend le superflu pour secourir les pauvres ne leur donnera jamais rien.

87.

Le luxe augmente les besoins, la modération le plaisir.

88.

Une femme laborieuse arrange sans cesse ses meubles; un lettré studieux dérange sans cesse ses livres.

89.

On trouverait plus d'honnêtes gens dans les prisons que dans les douanes.

90.

On mesure les tours par leur ombre et les grands hommes par leurs envieux.

91.

Qui cherche à briller par ses doutes prête à bien des soupçons.

92.

Si les princes savaient parler et les femmes se taire; les courtisans dire ce qu'ils pensent et les domestiques le cacher, tout l'univers serait en paix.

93.

Les pauvres enrichissent les riches par leur travail; les riches ruinent les pauvres par leurs plaisirs.

94.

Les pas perdus, les paroles oiseuses, les pensées inutiles, voilà les trois choses qui abrégent la vie.

95.

La vie la plus heureuse finit avant la mort.

96.

Plus une montagne est affreuse, plus elle gagne à être vue de loin.

97.

La science n'éclaire une nation que par les grandes vérités.

98.

La probité est la seule monnaie qui ait cours partout.

99.

Les talents ont besoin de Mécènes, la vertu perdrait à en avoir.

100.

Toutes les vertus qu'acquiert le prince sont des disgrâces pour les méchants.

101.

L'Empereur peut tout pour le bien, mais rien contre la justice.

102.

Les plaisirs délicieux de l'innocence ne sont une chimère que pour les méchants.

103.

Laissez au peuple toutes les ignorances qui ne le trompent pas.

104.

Les talents sans vertu sont des esclaves sans maîtres; ils ne sauraient se bien conduire et sont capables de tout.

105.

Gourmander ses vices et humilier sa raison est le vrai culte du ciel.

106.

Les vertus des mères assurent des vertus à leurs enfants, celles des pères ne leur assurent que la gloire.

107.

Le monde est une mer, notre cœur en est le rivage.

108.

Qui ouvre son cœur à l'ambition le ferme au repos.

109.

L'eau ne reste point sur les montagnes ni la vengeance sur un grand cœur.

110.

Les désirs vident le cœur; le détachement le remplit.

111.

Le plaisir de bien faire est le seul qui ne s'use pas.

112.

Les plaisirs étaient à bon marché avant que l'or fût cher.

113.

Qui frappe les buissons en fait sortir les serpents.

114.

Agneau en peau de tigre craint encore le loup.

115.

Bride de cheval ne va pas à un âne.

116.

Poisson d'eau douce ne descend pas à la mer.

117.

Celui qui vend les secrets des autres donnera les siens à bon marché.

118.

Quand il n'y a pas de champ à vendre, il y a bien du grain à acheter.

119.

Qui a toujours tort avec soi-même n'a guère tort avec les autres.

120.

Qui s'agite pour faire le bien, en fait peu; qui cherche à être vu, ne fait pas le bien longtemps; qui met de l'humeur, finit mal le bien; qui ne vise qu'à éviter des reproches, n'acquerra jamais de vertus.

121.

Une réponse qui ne résout pas la difficulté en fait naître mille autres.

122.

Cultiver les sciences et ne pas aimer les hommes, c'est allumer un flambeau et fermer les yeux.

123.

Meubler mon esprit et vider mon cœur; reposer ma langue et fatiguer mon bras; manger posément et dormir vite; voilà toute ma philosophie.

124.

Le sage a beau voyager, il ne change pas de demeure.

125.

Quand les hommes sont ensemble, ils s'écoutent; les femmes et les filles se regardent.

126.

Les femmes et les sots ne pardonnent pas.

127.

La femme la mieux louée est celle dont on ne parle pas.

128.

Le sage se perd en combattant ses pensées, et l'insensé en les suivant.

129.

On connaît une bonne source dans la sécheresse, un bon ami dans l'adversité.

130.

Le plaisir de bien faire est le seul qui ne s'use pas.

131.

La prison est fermée jour et nuit, cependant elle est toujours pleine; les temples sont toujours ouverts, et on n'y trouve personne.

132.

La vraie doctrine est pour les méchants comme la glace pour les insectes.

133.

Plus une nation a de bons livres, plus on lui en fait lire de mauvais.

134.

L'ignorance est la nuit de l'esprit et une nuit sans lune ni étoiles.

135.

Si une chanson donne de la célébrité dans un pays, c'est que la vertu n'y en donne guère.

136.

Il n'y a pas de situation fixe dans cette vie, à moins qu'on ne s'occupe de l'autre.

137.

On gagne toujours à taire ce qu'on n'est pas obligé à dire.

138.

Les vérités qu'on aime le moins à apprendre sont celles qu'on a le plus d'intérêt à savoir.

139.

Les hommes voient tout des mêmes yeux, mais les points de vue sont différents.

140.

Les pauvres présentent honnêtement leur aumône; les riches la jettent avec mépris; les grands l'accompagnent de reproches.

141.

Le malheur n'entre jamais que par la porte qu'on lui a ouverte.

142.

La langue résiste parce qu'elle est molle; les dents cèdent parce qu'elles sont dures.

143.

Plus on a de connaissances, moins on connaît de gens.

144.

Qui se venge d'un petit affront cherche à en recevoir de grands.

145.

Il en est de la cour comme de la mer; le vent qu'il y fait décide de tout.

146.

Qui donne du mauvais vin à ses hôtes ne boit chez eux que du thé.

147.

Les grandes âmes ont des vouloirs, les autres n'ont que des velléités.

148.

On chante à la cour pour boire, on boit au village pour chanter.

149.

Il n'est métal si dur que le feu n'amollisse, ni affaire si mauvaise que l'argent n'accommode.

150.

Mourir, c'est finir de vivre; mais finir de vivre, c'est tout autre chose que de mourir.

151.

Il en est du talent et de la science comme de la vertu; plus ils attirent les regards, plus ils menacent ruine.

152.

Chaque siècle le répète à l'autre : tous les faux biens produisent de vrais maux.

153.

Qui connaît son cœur, se défie de ses yeux.

154.

Qui oublie les bienfaits se souvient des injures.

155.

Il en est des lois comme des digues; à quelque endroit qu'elles soient entamées, tout le reste devient presque inutile.

156.

Si la sentence d'un maire de village est juste, il n'y a pas plus à en appeler que d'un édit de l'Empereur.

157.

C'est vraiment s'enrichir que de s'ôter des besoins.

158.

La boue se durcit au feu, l'or s'y amollit.

159.

Les fautes les mieux reprises sont celles dont on fait rougir par ses exemples.

160.

La plus brillante victoire n'est que la lueur d'un incendie.

161.

Qui médit de moi en secret, me craint; qui me loue en face, me méprise.

162.

Moins on a d'indulgence pour soi, plus il est aisé d'en avoir beaucoup pour les autres.

163.

Il faut croire ses domestiques et ne pas les écouter.

164.

La lance la plus émoussée est celle dont la poignée est rompue.

165.

On ne s'égare jamais si facilement que lorsqu'on pense savoir le chemin; on n'échoue jamais si vite dans les affaires que lorsqu'on n'y voit aucune difficulté.

166.

Voulez-vous connaître les gens de bien? Adressez-vous aux femmes publiques; les libertins qui les leur nomment ne s'y méprennent pas ni elles non plus.

167.

Avec de l'argent on fait parler les morts; sans argent, on ne peut pas faire taire les muets.

168.

On a mille questions à faire sur les roses qui fleurissent en hiver.

169.

C'est donner toute sa vie que de croire à ses rêves.

170.

Ce ne sont pas ceux qui savent le mieux parler qui ont de meilleures choses à dire.

171.

Moins les belles femmes et les princes parlent, plus ils disent de choses.

172.

Les réflexions qui descendent dans le cœur mènent plus loin que celles qui vont au bout du monde.

173.

Il n'y a qu'une affaire dans la vie; qui en a deux n'en a réellement aucune.

174.

Le vent ne fait pas tomber toutes les fleurs; le soleil *ne* mûrit pas tous les fruits.

175.

Qui élargit son cœur rétrécit sa bouche.

176.

Le chemin le plus long est celui où l'on tombe.

177.

Qui se laisse donner n'est pas bon à prendre.

178.

Il n'y a pas de soleil pour les aveugles ni de tonnerre pour les sourds, s'ils ne veulent pas s'en rapporter aux autres.

179.

Qui bat le chien doit songer au maître.

180.

Le plus beau lendemain ne rend pas la veille.

181.

Ce sont ceux qui n'ont point d'affaires qui en suscitent aux autres.

182.

Les autels ne fument que de l'encens des malheureux.

183.

Les richesses et la naissance donnent tout et ne suppléent à rien; la beauté et les talents conduisent à tout et ne mènent à rien; la sagesse et la vertu méritent tout et n'aspirent à rien.

FIN.

Paris. — Impr. Adolphe Lainé, rue des Saints-Pères, 19.